

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 april 2000

WETSONTWERP

**tot wijziging van het bijvoegsel bij
het Gerechtelijk Wetboek**

BELANGENCONFLICT

ADVIES

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Geert BOURGEOIS**

INHOUDSOPGAVE

I. Procedure	3
II. Het begrip «belangenconflict»	3
III. Bespreking	5
IV. Advies	22
V. Bijlagen	26
Bijlage 1	
Motie aangenomen door het Vlaams Parlement	26
Bijlage 2	
Algemene nota van de minister van Justitie met betrekking tot de belangen- en bevoegdheidsconflicten.....	28
Bijlage 3	
Nota van de minister van Justitie inzake de motie van het Vlaams Parlement betreffende een belangenconflict	30

Voorgaande documenten :

Doc 50 **371/ (1999-2000)** :

- 001 : Wetsontwerp - overgezonden door de senaat tijdens de vorige zittingsperiode en van verval ontheven.
002 : Amendementen.
003 : Verslag.
004 : Tekst aangenomen door de commissie

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 avril 2000

PROJET DE LOI

modifiant l'annexe au Code judiciaire

CONFLIT D'INTÉRÊTS

AVIS

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. **Geert BOURGEOIS**

SOMMAIRE

I. Procédure	3
II. Notion de conflit d'intérêts	3
III. Discussion	5
IV. Avis	22
V. Annexes	26
Annexe 1	
Motion adoptée par le Parlement flamand ...	26
Annexe 2	
Note générale du ministre de la Justice concernant les conflits d'intérêts et de compétence.....	28
Annexe 3	
Note du ministre de la Justice sur la motion du Parlement flamand concernant un conflit d'intérêts	30

Documents précédents :

Doc 50 **371/ (1999-2000)** :

- 001 : Projet de loi - transmis par le sénat sous la législature précédente et relevé de caducité.
002 : Amendements.
003 : Rapport.
004 : Texte adopté par la commission.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**

Voorzitter / Président : Fred Erdman

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD	Hugo Coveliers, Guy Hove, Bart Somers
CVP	Jo Vandeurzen, Tony Van Parys, Servais Verherstraeten.
Agalev-Ecolo	Vincent Decroly, Fauzaya Talhaoui.
PS	André Frédéric, Thierry Giet.
PRL FDF MCC	Jacqueline Herzet, Charles Michel.
Vlaams Blok	Bart Laeremans, Bert Schoofs.
SP	Fred Erdman.
PSC	Joëlle Milquet.
VU&ID	Geert Bourgeois.

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Stef Goris, Fientje Moerman, Kathleen van der Hoof. Geert Versnick.
Simonne Creyf, Yves Leterme, Trees Pieters, Joke Schauvliege.
Anne-Mie Descheemaeker, Mirella Minne, Géraldine Pelzer-Salandra.
Maurice Dehu, Claude Eerdekenens, Patrick Moriau.
Pierette Cahay-André, Claude Desmedt, Olivier Maingain.
Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Filip De Man.
Erik Derycke, Peter Vanvelthoven.
Jean-Pierre Grafé, Jean-Jacques Viseur.
Danny Pieters, Karel Van Hoorebeke.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)
BV	: Beknopt Verslag
PLEN	: Plenum
COM	: Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Séance plénière
COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

DAMES EN HEREN,

I. — PROCEDURE

Op 16 maart 2000 heeft de Kamer kennis genomen van een door het Vlaams Parlement op 15 maart 2000 aangenomen motie in verband met een belangenconflict (zie bijlage 1). Daarin verklaart het Vlaams Parlement dat zijn belangen ernstig zijn geschaad door het inmid-dels van een nieuw opschrift voorziene wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek (DOC 50 0371/001), waarvan het verval is opgeheven bij de wet van 24 december 1999 (*Belgisch Staatsblad*, 12 januari 2000, tweede uitgave).

Het Vlaams Parlement is van oordeel dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest ernstig in hun belangen zijn geschaad door de weigering tot een wij-ziging van de artikelen 46 en 53, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

De bespreking van het wetsontwerp in de Kamer werd opgeschort met het oog op overleg, overeenkomstig het bij de wet van 16 juni 1989 en de bijzondere wet van 7 mei 1999 gewijzigde artikel 32, §1*bis*, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat nog steeds van toepassing is krachtens de in artikel 143 van de Grondwet opgenomen overgangs-bepaling.

Overeenkomstig artikel 58 van haar Reglement heeft de Kamer, met het oog op voornoemd overleg, een af-vaardiging samengesteld, bestaande uit de voorzitter van de Kamer, het bureau van de commissie voor de Justitie en de rapporteur van het voorliggende wetsont-werp.

Op grond van artikel 61.1 van het Reglement van de Kamer heeft de commissie op haar vergaderingen van 29 maart en 4 april 2000 het volgende advies uitge-bracht.

II. — HET BEGRIP «BELANGENCONFLICT»

Voorzitter Fred Erdman vindt dat eerst moet worden nagegaan of er sprake is van een bevoegdheidsconflict, dan wel van een belangenconflict. Het hier behandelde knelpunt valt uitsluitend onder het begrip «belangen-conflict».

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — PROCEDURE

Le 16 mars 2000, la Chambre a pris connaissance d'une motion relative à un conflit d'intérêts adoptée le 15 mars 2000 par le Parlement flamand (voir annexe 1), dans laquelle ce dernier déclare que ses intérêts sont gravement lésés par le projet de loi modifiant l'an-nexe au Code judiciaire (Doc. n° 50 0371/001), projet de loi relevé de caducité par la loi du 24 décembre 1999 (*M.B.* 12 janvier 2000, 2^{ème} éd.).

Le Parlement flamand déclare que la Communauté flamande et la Région flamande, suite au refus de mo-difier les articles 46 et 53 § 5 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiés par la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, ont été gravement lésées dans leurs intérêts.

En vertu de l'article 32, § 1^{er} *bis*, de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi du 16 juin 1989 et la loi spéciale du 7 mai 1999, toujours d'application aux termes de la disposition transitoire de l'article 143 de la Constitution, l'examen parlementaire du projet de loi à la Chambre a été suspendu en vue d'une concertation.

Conformément à l'article 58 de son Règlement, la Chambre a constitué une délégation en vue de cette concertation. Cette délégation est composée du prési-dent de la Chambre, du bureau de la Commission de la Justice et du rapporteur du présent projet de loi.

Sur base de l'article 61.1 du Règlement de la Cham-bre, la commission a, lors de ses réunions des 29 mars et 4 avril 2000, émis l'avis suivant.

II. — NOTION DE CONFLIT D'INTERÊTS

M. Fred Erdman, président, fait valoir qu'il y a lieu tout d'abord d'examiner si on se trouve devant un con-flit de compétence ou un conflit d'intérêts. En l'espèce, la problématique se situe exclusivement dans le cadre d'un conflit d'intérêts.

Hij brengt in herinnering dat er een belangenconflict ontstaat wanneer de federale Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen treft die de belangen van een ander beleidsniveau ernstig kunnen schaden.

Krachtens artikel 143, §§ 2 en 3, van de Grondwet, wordt de procedure ter voorkoming en regeling van de belangenconflicten ingesteld bij een met een bijzondere meerderheid aangenomen wet. In afwachting daarvan blijft, overeenkomstig de in artikel 143 van de Grondwet opgenomen overgangsbepaling, de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instelling van toepassing.

Artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt het volgende: «Indien een Wetgevende Kamer of een Raad oordeelt ernstig te kunnen worden benadeeld door een in een andere Raad of, naar gelang van het geval, in de Verenigde Vergadering bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen ingediend ontwerp of voorstel van decreet of ordonnantie of door een amendement op deze ontwerpen of voorstellen of door een in een Wetgevende Kamer ingediend ontwerp of voorstel van wet of door een amendement op deze ontwerpen of voorstellen, kan de betrokken Wetgevende Kamer of Raad, naar gelang van het geval, met drie vierde van de stemmen om schorsing van de procedure vragen met het oog op overleg (...)

Indien het overleg binnen de termijn van zestig dagen tot geen oplossing leidt, wordt het geschil aanhangig gemaakt bij de Senaat die binnen dertig dagen een gemotiveerd advies uitbrengt aan het in artikel 31 bedoeld Overlegcomité dat binnen dertig dagen volgens de procedure van de consensus beslist (...)».

Tevens verwijst de voorzitter naar het arrest waarin het Arbitragehof de vorderingen heeft afgewezen tot gedeeltelijke schorsing van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons. Het motief voor de afwijzing van die met name door de Vlaamse regering ingestelde vorderingen, luidde dat het aangevoerde nadeel niet ernstig was in de zin van artikel 20, 1^o, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 (*Belgisch Staatsblad*, 1 april 2000, blz. 10305 e.v.).

Tevens brengt hij onder de aandacht dat het momenteel niet meer mogelijk is een belangenconflict aan te voeren met betrekking tot de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

Il rappelle qu'il y a conflit d'intérêts lorsque l'État, une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'un autre pouvoir.

En vertu de l'article 143, §§ 2 et 3, de la Constitution, une loi adoptée à la majorité spéciale organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits d'intérêts. En application de la disposition transitoire de l'article 143 de la Constitution, la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste entretemps d'application.

Conformément à l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, «*si une Chambre législative ou un Conseil estime qu'il peut être gravement lésé par un projet ou une proposition de décret ou d'ordonnance ou par un amendement à ces projets ou propositions, déposé devant un autre Conseil ou devant l'Assemblée réunie visée à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises selon le cas, ou par un projet ou une proposition de loi ou par un amendement à ces projets ou propositions, déposé devant une Chambre législative, la Chambre législative ou le Conseil intéressé selon le cas peut, aux trois quarts des voix, demander que la procédure soit suspendue en vue d'une concertation (...)*

Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans le délai de soixante jours, le Sénat est saisi du litige et rend, dans les trente jours, un avis motivé au Comité de concertation visé à l'article 31 qui rend une décision selon la procédure du consensus dans les trente jours (...)».

Le président renvoie également à l'arrêt rendu par la Cour d'Arbitrage par lequel elle rejette les demandes de suspension partielle des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, introduites notamment par le gouvernement flamand, au motif que le préjudice invoqué ne présente pas le caractère de gravité requis par l'article 20, 1^o de la loi spéciale du 6 janvier 1989 (*M.B.* 1^{er} avril 2000, p. 10309 et suivantes).

Il attire aussi l'attention sur le fait qu'il n'est actuellement plus possible d'invoquer un conflit d'intérêts en ce qui concerne la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires.

Als grond voor het hier opgeworpen belangenconflict aangaande het wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek (oorspronkelijk opschrift), wordt aangevoerd dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest ernstig in hun belangen worden geschaad door de weigering om wijzigingen aan te brengen in de artikelen 46 en 53, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons. Door de op dit wetsontwerp ingediende amendementen nrs. 7 tot 10 (DOC 50 0371/003) niet aan te nemen, heeft de commissie volgens het Vlaams Parlement met andere woorden een belangenconflict doen ontstaan.

III.— BESPREKING

Minister van Justitie Verwilghen vestigt de aandacht van de leden in eerste instantie op artikel 32, § 5, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat luidt als volgt : « *Wanneer een procedure in verband met een bevoegdheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over eenzelfde aangelegenheid geschorst.* ». In het beroep dat de Vlaamse regering heeft ingesteld voor het Arbitragehof tegen de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons voert ze de schending van artikel 129, § 2, eerste gedachtestreepje, tweede zin, van de Grondwet aan. Dat artikel is opgenomen in Afdeling II «De bevoegdheden». Bijgevolg moet worden gewacht op het arrest van het Arbitragehof. De minister verwijst in dat verband naar het werk van professor Vande Lanotte, die het volgende stelt :

«Het is het Arbitragehof zelf dat uiteindelijk uitmaakt of een bepaalde regel al dan niet «bevoegdheidsverdelend» is.

Grondwettelijke bevoegdheidsverdelende regels zijn onder meer terug te vinden in de artikelen 127, 128, 129 G.G.W. (bevoegdheid van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap), 130 G.G.W. (Duitstalige Gemeenschap), 162 G.G.W. (bevoegdheid administratief toezicht op de gemeenten en de provincies), 170 G.G.W. (belastingbevoegdheid gemeenschappen en gewesten).» (*Overzicht van het publiek recht, Die Keure, 1997, blz. 775.*)»

Om af te ronden stelt de minister voor om, met toepassing van artikel 32, § 5, de onderhavige procedure tot regeling van een belangenconflict te schorsen. Bovendien overhandigt hij een algemene nota over de belangenconflicten en de bevoegdheidsconflicten (zie bijlage 2).

Le présent conflit d'intérêts invoqué à l'égard du projet de loi modifiant l'annexe au Code judiciaire est motivé par le fait qu'en refusant de modifier les articles 46 et 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiés par la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, la Communauté flamande et la Région flamande ont été gravement lésées dans leurs intérêts. En d'autres termes, le fait pour la commission de ne pas avoir adopté les amendements 7 à 10 au présent projet de loi (Doc. n° 50 0371/003), a fait naître, selon le Parlement flamand, un conflit d'intérêts.

III.— DISCUSSION

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice, attire tout d'abord l'attention des membres sur l'article 32, § 5, de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles qui prévoit que « *dans l'hypothèse où une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêt sur la même matière est suspendue* ». Dans le recours introduit par le Gouvernement flamand devant la Cour d'Arbitrage à l'égard de la loi du 25 mars 1999 relative aux cantons judiciaires, le Gouvernement flamand invoque la violation de l'article 129, § 2, 1^{er} tiret, deuxième phrase de la Constitution. Cet article relève de la Section II « Des Compétences ». En conséquence, il échet d'attendre l'arrêt de la Cour d'Arbitrage. Le ministre se réfère à cet égard, à l'ouvrage du professeur Vande Lanotte qui écrit :

« C'est finalement la Cour d'arbitrage elle-même qui décide si une règle déterminée est ou non «répartitrice de compétences ».

On trouve des règles constitutionnelles de répartition des compétences notamment aux articles 127, 128, 129 (compétences des communautés française et flamande), 130 (communauté germanophone), 162 (compétence en matière de tutelle administrative sur les communes et les finances) et 170 de la Constitution coordonnée (compétences des communautés et régions en matière d'impôts).» (*Overzicht van het publiek recht, Die Keure, 1997, p. 775.*)»

En conclusion, le ministre propose qu'en application de l'article 32, § 5, la présente procédure de conflit d'intérêts soit suspendue. Il communique par ailleurs une note générale concernant les conflits d'intérêts et les conflits de compétence (voir annexe 2).

De voorzitter stipt aan dat het terzake geenszins om een bevoegdheidsconflict gaat. Het feit dat de Vlaamse regering beroep heeft ingesteld tegen de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons vormt geen grond voor de schorsing van het onderhavige belangenconflict met betrekking tot de weigering om bepaalde maatregelen in het kader van het wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek goed te keuren. Zulks is niet het in artikel 32, § 5, bedoelde geval. Derhalve kan de commissie een advies uitbrengen over de vraag of er al dan niet een belangenconflict ontstaat indien amendementen niet aangenomen worden. De verwerping ervan houdt in dat de amendementen niet meer bestaan.

Volgens *de heer Bart Laeremans (Vlaams Blok)* moet de commissie het belangenconflict niet ten gronde onderzoeken, maar moet ze daarentegen alleen nagaan of aan de voorwaarden van artikel 32 van de wet van 9 augustus 1980 is voldaan. Indien een wetgevende assemblee van oordeel is dat haar een nadeel wordt berokkend, komt het de commissie niet toe over dat nadeel een oordeel te vellen.

De voorzitter vindt dat die interpretatie verkeerd is. Overeenkomstig artikel 61.1 van het Reglement dient de commissie een advies te verstrekken over het belangenconflict in het kader van het overleg dat zal plaatshebben met het Vlaams Parlement. Ze moet zich dus uitspreken over het al dan niet bestaan van een belangenconflict *qualitate qua* en zo ja onderzoeken, in welke mate er een dergelijk conflict is.

De heer Geert Bourgeois (VU & ID) verwijst naar de in de nota van de minister vermelde definitie van het belangenconflict, die luidt als volgt: «belangenconflicten zijn conflicten waarbij de belangen van de Staat, de gemeenschappen of de gewesten ernstig worden geschaad door het doen of laten van een orgaan van een component van de Staat» (bijlage 2). *In casu* ontstaat het belangenconflict uit het niet-aannemen van de amendementen.

Mevrouw Simonne Creyf (CVP) is het eens met het betoog van de heer Bourgeois, dat berust op de door de minister gegeven definitie. Het nalaten om iets te doen, kan aanleiding geven tot een belangenconflict. Het feit dat de bedoelde amendementen niet werden aangenomen, heeft de belangen van het Vlaams Parlement geschaad.

De voorzitter vraagt welke de vindplaatsen zijn van de door de minister aangehaalde definitie.

De minister van Justitie stipt aan dat de definitie die hij heeft medegedeeld te vinden is in het verslag van de

Le président fait valoir qu'en l'espèce, on ne se trouve nullement devant un conflit de compétence. Ce n'est pas parce que le gouvernement flamand a introduit un recours contre la loi du 25 mars 1999 relative aux cantons judiciaires, que le présent conflit d'intérêts relatif au refus d'adopter certaines mesures dans le cadre du projet de loi modifiant l'annexe au Code judiciaire doit être suspendu. On ne se trouve pas dans l'hypothèse de l'article 32, § 5. La commission peut dès lors émettre un avis sur le fait de savoir s'il existe ou non un conflit d'intérêts en cas de non-vote d'amendements. Devant leur rejet, ces amendements n'existent plus.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) considère que la commission ne doit pas examiner le fond du conflit d'intérêts. Elle doit au contraire uniquement étudier si les conditions reprises à l'article 32 de la loi du 9 août 1980 sont remplies. A partir du moment où une assemblée législative estime qu'elle est lésée, il n'appartient pas à la commission de porter un jugement sur cette lésion.

Le président est d'avis que cette interprétation est erronée. Conformément à l'article 61.1 du Règlement, il appartient à la commission d'émettre un avis sur le conflit d'intérêts dans le cadre de la concertation qui aura lieu avec le Parlement flamand. Elle doit donc se prononcer quant à l'existence d'un conflit d'intérêts qualitate qua et si oui, examiner dans quelle mesure ce conflit d'intérêts existe.

M. Geert Bourgeois, (VU&ID) se réfère à la définition du conflit d'intérêts communiquée par le ministre dans sa note. Selon celle-ci, « des conflits d'intérêts sont des conflits dans lesquels les intérêts de l'Etat, des communautés ou des régions sont gravement atteints par l'action ou l'inaction d'un organe d'une composante de l'Etat » (annexe 2). En l'espèce, l'inaction consistant à ne pas adopter des amendements constitue un conflit d'intérêts.

M. Simonne Creyf (CVP) rejoint l'intervention de M. Bourgeois, basée sur la définition donnée par le ministre. L'inaction peut être la source d'un conflit d'intérêts. Le fait de n'avoir pas adopté les amendements en question, a lésé les intérêts du Parlement flamand.

Le président demande quelles sont les sources de la définition citée par le ministre.

Le ministre de la Justice signale que la définition qu'il a communiquée se retrouve dans le rapport du Sénat

Senaat over het ontwerp van wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof. In de inleidende uiteenzetting heeft één van de rapporteurs, de heer Lallemand, aangegeven dat het begrip belangenconflict vrij moeilijk te omschrijven is : «Het doelt in feite op een geheel van toestanden waarin de belangen van de Staat, de gewesten of de gemeenschappen ernstig kunnen worden geschaad door het doen of *laten* van een orgaan van de verschillende componenten van de Staat» (Gedr. St. Senaat, 1981-1982 - 246/2, blz. 25).

Ook A. Alen geeft een definitie die in dezelfde zin gaat, namelijk :

«In de enge betekenis ontstaat een belangenconflict wanneer de Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen neemt die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden. Zulke belangenconflicten kunnen zowel ontstaan door wetgevende initiatieven als door regeringsmaatregelen of het *ontbreken* ervan, alsmede door het niet-naleven van voorgeschreven overlegprocedures.» (*Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Kluwer, blz. 393).

De heer Hugo Coveliërs (VLD) stelt vast dat het duidelijk is dat we hier te maken hebben met een belangenconflict. De Kamer heeft immers geenszins haar bevoegdheden overschreden.

Het Vlaams Parlement beweert dat zijn belangen ernstig zouden zijn geschaad. Opdat zulks het geval zou zijn, moet volgens de spreker ofwel een handeling worden aangevoerd, ofwel het uitblijven van een handeling die de wetgever moest stellen. In het huidig federaal bestel kan het feit dat het Vlaams Parlement aan het Federale Parlement te kennen geeft dat het een belangenconflict heeft doen ontstaan door een maatregel niet goed te keuren gevaarlijk zijn. Het Federale Parlement zou voortaan ook het feit kunnen aanvoeren dat het Vlaams Parlement een amendement niet heeft aangenomen en zou een motie kunnen goedkeuren met betrekking tot een belangenconflict. De belangenconflicten werden ingevoerd omdat men heeft ingezien dat er, naast de bevoegdheidsconflicten, binnen de federale loyaliteit conflicten konden ontstaan als gevolg van het nemen van een beslissing of van het uitblijven van een verplichte beslissing.

De stelling dat de verwerping van een amendement kan worden aangevoerd als een belangenconflict omdat de goedkeuring ervan een betere situatie met zich zou hebben gebracht voor degene die het belangenconflict opwerpt, kan niet worden verdedigd.

sur le projet de loi portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'Arbitrage. Lors de son exposé introductif, un des rapporteurs, M. Lallemand, a déclaré que « la notion de conflit d'intérêts est assez difficile à cerner. Elle vise en fait un ensemble de situations dans lesquelles les intérêts de l'État, des Régions ou des Communautés peuvent être gravement lésés par l'action ou *l'inaction* d'un organe des différentes composantes de l'État » (Doc. Sénat, 1981-1982-246/2, p. 25).

A. Alen également retient une définition qui va dans le même sens, à savoir :

« Au sens strict, il y a conflit d'intérêts lorsque l'Etat, une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'une autre autorité. De tels conflits d'intérêts peuvent surgir tant à la suite d'initiatives parlementaires ou de mesures gouvernementales ou *de leur absence* qu'à la suite du non-respect de procédures de concertation prescrites ». (*Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Kluwer, p. 393)

M. Hugo Coveliërs (VLD) constate qu'en l'espèce, on se trouve manifestement devant un conflit d'intérêts. La Chambre n'a en effet nullement outrepassé ses compétences.

Le Parlement flamand invoque que ses intérêts auraient été gravement lésés. Selon l'orateur, pour que cette hypothèse soit remplie, il faut soit invoquer un acte soit l'absence d'un acte auquel le législateur aurait été tenu. Dans le cadre du système fédéral actuel, le fait pour le Parlement flamand de dire au Parlement fédéral qu'en n'ayant pas adopté une mesure, un conflit d'intérêts est né, peut se révéler lourd de conséquences. Le législateur fédéral pourrait également, dans l'avenir, invoquer le fait que le Parlement flamand n'a pas adopté un amendement et voter une motion relative à un conflit d'intérêts. Les conflits d'intérêts ont été prévus parce qu'on s'est rendu compte qu'à côté des conflits de compétence, il pourrait y avoir au sein de la loyauté fédérale des conflits dû à la prise d'une décision ou à l'absence d'une décision obligatoire.

L'affirmation selon laquelle le rejet d'un amendement peut être invoqué comme un conflit d'intérêts parce que son adoption aurait entraîné une situation meilleure pour celui qui l'invoque, ne peut être défendue.

Om af te ronden, wijst de spreker erop dat het onderhavige belangenconflict wordt aangevoerd tegen het ter bespreking voorliggende wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek omdat het Vlaams Parlement vergeten is een belangenconflict aan te voeren tijdens de bespreking van de tekst die heeft geleid tot de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) wijst op het uitzonderlijk karakter van dit belangenconflict aangezien het nagenoeg eenparig door het Vlaams Parlement werd goedgekeurd.

Dit belangenconflict beantwoordt aan de wettelijke vereiste van artikel 32, § 1 *bis*, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De commissie dient derhalve alleen maar te wachten op het resultaat van het overleg.

Volgens *de heer Hugo Coveliers (VLD)* is die stelling volkomen verkeerd. De commissie moet de afvaardiging van de Kamer van volksvertegenwoordigers een duidelijk mandaat geven. Om te kunnen overleggen moet de afvaardiging over een advies beschikken.

Hij kan er niet mee akkoord gaan dat de afvaardiging zonder enig mandaat naar het overleg wordt gezonden. Sommige leden van de afvaardiging huldigen een persoonlijk standpunt dat hij hoegenaamd niet deelt. De commissie moet bijgevolg een voor de afvaardiging bindend advies uitbrengen.

De voorzitter herhaalt dat de commissie er volgens het Reglement mee belast is een al dan niet eenparig advies uit te brengen, op grond waarvan de afvaardiging overleg kan plegen met de afvaardiging van het Vlaams Parlement. Wat het begrip belangenconflict betreft, staat onbetwistbaar vast dat krachtens artikel 32, § 1 *bis*, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ten aanzien van de indiening van amendementen een belangenconflict kan worden opgeworpen.

Ter zake bestaat de moeilijkheid erin te weten of een belangenconflict kan worden aangevoerd omtrent amendementen die zijn verworpen en bijgevolg niet meer bestaan. De voorzitter deelt de interpretatie van de heer Coveliers volgens welke geen belangenconflict kan worden aangevoerd omdat een wetgevende assemblee niets onderneemt, tenzij die laatste de verplichting heeft de betrokken maatregel te treffen.

Enfin, l'orateur fait remarquer que le présent conflit d'intérêts est invoqué à l'encontre du présent projet de loi modifiant l'annexe au Code judiciaire car lors de l'examen du texte qui allait devenir la loi du 25 mars 1999 relative aux cantons judiciaires, le Parlement flamand avait oublié d'invoquer le conflit d'intérêts.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) souligne le caractère exceptionnel du présent conflit d'intérêts. C'est en effet à la quasi unanimité qu'il a été approuvé par le Parlement flamand.

Ce conflit d'intérêts répond au prescrit légal de l'article 32, § 1 *bis* de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles. La commission doit dès lors uniquement attendre l'issue de la concertation.

M. Hugo Coveliers (VLD) est d'avis que cette affirmation est entièrement erronée. Un mandat clair doit être donné par la commission à la délégation de la Chambre des représentants. Pour pouvoir se concerter, la délégation doit pouvoir disposer d'un avis.

Il ne peut marquer son accord pour envoyer la délégation à la concertation sans aucun mandat. Certains membres de la délégation ont une position personnelle qu'il ne partage pas. Un avis liant la délégation doit dès lors être émis par la commission.

Le président répète qu'en vertu du Règlement, la commission est chargée d'émettre un avis, unanime ou non, par lequel la délégation pourra se concerter avec la délégation du Parlement flamand. En ce qui concerne la notion de conflit d'intérêts, il est incontestable qu'en vertu de l'article 32, § 1^{er} *bis* de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, un conflit d'intérêts peut être soulevé à l'égard du dépôt d'amendements.

Le problème qui se pose ici est de savoir si un conflit d'intérêts peut être invoqué quant à des amendements qui ont été rejetés et qui dès lors n'existent plus. Le président partage l'interprétation donnée par M. Coveliers en vertu de laquelle un conflit d'intérêts ne peut être invoqué vis-à-vis de l'inaction d'un pouvoir législatif que si ce dernier a l'obligation de prendre la mesure concernée.

Hij herinnert er trouwens aan dat tijdens de bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek de minister gevraagd had de kwestieuze amendementen te verwerpen omdat bij het Arbitragehof een procedure hangende was en het derhalve verkieslijk was het arrest van het Hof af te wachten teneinde op een degelijke wetgevende basis te kunnen optreden (DOC 50 0371/003). Een meerderheid van de leden heeft die redenering gevolgd. De voorzitter vraagt bijgevolg dat de minister zijn standpunt voor het Arbitragehof nader toelicht.

De minister van Justitie overhandigt een nota met als titel: «Motie van het Vlaams Parlement betreffende een belangenconflict » (zie bijlage 3).

Meer in het bijzonder in verband met de derde en de vierde considerans van die motie (zie bijlage 1), verklaart hij dat de derde en vierde overweging die tevens de sleutelargumenten zijn van de motie en stellen dat door de wet van 25 maart 1999 de mogelijkheid gecreëerd wordt voor een Franstalige inwoner van de desbetreffende gerechtelijke kantons om zich in de gerechtelijke procedure rechtstreeks in het Frans tot de rechtbank te richten en dat daardoor de faciliteiten in gerechtszaken worden uitgebreid tot personen die wettelijk daarop geen aanspraak kunnen maken, niet kunnen gevolgd worden.

Artikel 30 van de wet van 15 juni 1935 voorziet reeds in de mogelijkheid dat elke Franstalige inwoner die persoonlijk ter zitting verschijnt voor al zijn gezegden en verklaringen de Franse taal kan gebruiken voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor de gedingbeslissende en de aanvullende eed. Indien de rechter de Franse taal niet begrijpt, dient hij een beroep te doen op een beëdigd vertaler.

Door het herinvoeren van de kennisvereiste van de Franse taal kan niet gesteld worden dat de faciliteiten in gerechtszaken worden uitgebreid. Zoals in het tweede punt van de motie wordt gesteld, dient de procedure integraal en exclusief in het Nederlands te verlopen.

L. Lindemans stelt dan ook volkomen terecht in zijn werk « Taalgebruik in gerechtszaken », dat de tweetaligheid wordt opgelegd om een vlotte rechtsbedeling te verzekeren, zonder regelmatig een beroep te moeten doen op vertalers, zoals voorgeschreven wordt in voornoemd artikel 30. Dit betekent niet dat die rechtscollages kennis kunnen nemen van zaken in de andere taal. Het heeft alleen tot doel te beschikken over magistraten die een getuigenis in de andere taal volledig kunnen begrijpen, zonder nuances te laten verloren gaan door tus-

Il rappelle par ailleurs que lors de la discussion du projet de loi modifiant l'annexe au Code judiciaire, le ministre a demandé de rejeter les amendements litigieux au motif qu'une procédure était actuellement pendante devant la Cour d'Arbitrage et qu'il était dès lors souhaitable d'attendre l'arrêt de la Cour afin de pouvoir légiférer sur une base solide (Doc. n° 50 0371/003). Une majorité des membres a suivi ce raisonnement. Le président demande dès lors au ministre d'explicitier sa position devant la Cour d'Arbitrage.

Le ministre de la Justice communique à ce propos une note intitulée « Motion du Parlement flamand concernant un conflit d'intérêts » (voir annexe 3).

En ce qui concerne plus particulièrement les considérants trois et quatre de cette motion (voir annexe 1), il déclare qu'il est impossible de donner suite à ces observations, qui constituent les arguments clés et qui stipulent que la loi du 25 mars 1999 crée la possibilité pour un habitant francophone des cantons judiciaires concernés de s'adresser au tribunal directement en langue française lors d'une procédure judiciaire et que de cette manière, les facilités en matière judiciaire sont élargies aux personnes qui, légalement, ne peuvent pas y faire appel.

L'article 30 de la loi du 15 juin 1935 prévoit déjà la possibilité pour chaque habitant francophone qui se présente en personne à l'audience d'utiliser la langue française pour ses déclarations devant les juridictions civiles et commerciales. Le même principe s'applique aux auditions ainsi qu'aux serments initiaux et complémentaires. Lorsque le juge ne comprend pas la langue française, il doit faire appel à un traducteur juré.

La réintroduction de l'exigence de la connaissance de la langue française ne signifie pas que les facilités en matière judiciaire sont étendues. Comme prévu au deuxième point de la motion, la procédure doit se dérouler intégralement et exclusivement en langue néerlandaise.

C'est dès lors à juste titre que L. LINDEMANS écrit dans son ouvrage « Taalgebruik in gerechtszaken » que le bilinguisme est imposé pour assurer le bon fonctionnement de l'administration judiciaire sans devoir faire appel de manière régulière à des traducteurs, comme prévu à l'article 30 précité. Cela ne signifie pas que les juridictions peuvent connaître des affaires dans une autre langue. Cela vise uniquement à disposer de magistrats capables de comprendre complètement un témoignage dans l'autre langue, ce qui évite les pertes

senkomst van tolken of vertalers, wat bovendien een kostenbesparing betekent voor de schatkist. Deze regels aangaande de taalkennis van magistraten wijzigen derhalve niet de taalgroep of het taalstatuut van het rechtscollège.

Bovendien moet worden opgemerkt dat advocaten die optreden voor een Franstalige inwoner steeds de Nederlandse taal dienen te gebruiken en dat conclusies steeds dienen neergelegd te worden in het Nederlands. *De facto* verandert de invoering van de taalkennisvereiste niets voor de rechtsonderhorige inwoners.

Gelet op het voorgaande, moet men besluiten dat de wet van 25 maart 1999, die de wet wijzigt van 15 juni 1935, geen schending inhoudt van het territorialiteitsbeginsel en dat de vermeende strijdigheid met de taalhomogeniteit zoals vermeld in de motie van de Vlaamse Raad, niet correct is. Derhalve kan niet gesteld worden dat de belangen van de Vlaamse Gemeenschap ernstig worden geschaad door de federale wetgever.

Voor enig initiatief wordt genomen moet dus worden gewacht totdat het Arbitragehof zijn arrest heeft gewezen. De minister vestigt tevens de aandacht op het feit dat het Arbitragehof zich al heeft uitgesproken over de schorsing van de betwiste maatregel. Het Hof heeft geweigerd de wet van 25 maart 1999 te schorsen op grond van het ontbreken van een onherstelbaar nadeel.

Hij vraagt de commissie derhalve het aangevoerde argument van een belangenconflict te verwerpen.

De heer Claude Desmedt (PRL FDF MCC) stelt dat, vóór wordt ingegaan op de grond van het belangenconflict, eerst de knoop moet worden doorgesneden inzake de zeer principiële vraag of het ontbreken van een tekst een belangenconflict rechtvaardigt.

In het kort gaat de motie van het Vlaams Parlement over het feit dat een plaatsvervangend vrederechter voortaan het bewijs moet leveren van een wettelijk opgelegde tweetaligheid, wat de belangen van dat parlement schaadt. De spreker doet geen uitspraak over de grond. Wat de vorm betreft, komt de benadeling van de belangen, in de veronderstelling dat het Vlaams Parlement gelijk heeft, in feite voort uit de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons. Aangezien die tekst is aangenomen en in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, kan er van een belangenconflict geen sprake meer zijn. Later is in de Senaat een wetsvoorstel tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek ingediend en goedgekeurd met het oog op het verbeteren van bepaalde tech-

de nuances dues à l'intervention de traducteurs ou d'interprètes et permet de faire une économie. Dès lors, ces règles concernant la connaissance des langues par les magistrats ne modifient pas le groupe linguistique ou le rôle linguistique de la juridiction.

En plus, il y a lieu de remarquer que les avocats qui interviennent pour un habitant francophone doivent toujours utiliser la langue néerlandaise et que les conclusions doivent toujours être déposées en langue néerlandaise. Dans les faits, l'introduction de l'exigence linguistique ne change rien pour les habitants du ressort.

Vu ce qui précède, on est amené à conclure que la loi du 25 mars 1999 modifiant la loi du 15 juin 1935 ne constitue pas une infraction au principe de la territorialité et que l'opposition supposée avec l'homogénéité linguistique mentionnée dans la motion du Conseil flamand n'est pas correcte. Dès lors, on ne peut affirmer que les intérêts de la Communauté flamande sont gravement atteints par le législateur fédéral.

En conséquence, il échet d'attendre le prononcé de l'arrêt de la Cour d'Arbitrage avant de prendre toute initiative. Le ministre attire également l'attention sur le fait que la Cour d'Arbitrage s'est déjà prononcée quant à la suspension de la mesure attaquée. La Cour a refusé de suspendre la loi du 25 mars 1999 en raison de l'absence de préjudice irréparable.

Il demande dès lors que la commission rejette l'existence invoquée d'un conflit d'intérêts.

M. Claude Desmedt (PRL FDF MCC) est d'avis qu'avant de s'attarder sur le fond du conflit d'intérêts, une importante question de principe doit être tranchée, à savoir, une absence de texte justifie-t-elle un conflit d'intérêts ?

En résumé, la motion du Parlement flamand porte sur le fait qu'un juge de paix suppléant devra dorénavant justifier du bilinguisme légal, ce qui porte atteinte à ses intérêts. L'orateur ne se prononce pas sur le fond. Quant à la forme, à supposer que le Parlement flamand ait raison, la lésion des intérêts provient en fait de la loi du 25 mars 1999 relative aux cantons judiciaires. Ce texte ayant été voté et publié au *Moniteur*, il ne peut plus être question d'un conflit d'intérêts. Ultérieurement, une proposition de loi modifiant l'annexe au Code judiciaire a été déposée et votée au Sénat, afin de corriger certaines erreurs techniques. A la Chambre ensuite, la commission a joint au projet de loi trois propositions de loi basées sur l'argumentation que dorénavant un des juges de paix de Leeuw-Saint-Pierre devait être bilin-

nische fouten. In de Kamer heeft de commissie vervolgens aan het wetsontwerp drie wetsvoorstellen toegevoegd, die zijn gebaseerd op de argumentering dat voortaan een van de vrederechters van Sint-Pieters-Leeuw tweetalig moet zijn. Die wetsvoorstellen werden omgezet in amendementen op het wetsontwerp en zijn verworpen. Thans gebruikt het Vlaams Parlement die verwerping als argument om te stellen dat het wetsontwerp zijn belangen schaadt. Dat heeft geen zin, want wat het Vlaams Parlement benadeelt — gesteld dat die benadeling vaststaat — is de wet van 25 maart 1999 zelf, die op dat punt niet is gewijzigd.

Dit conflict is belangrijk, want als in de toekomst wordt aanvaard dat een belangenconflict kan resulteren uit een verwerping van amendementen, dan zet men de deur open voor allerlei ontsporingen. Het zal dan volstaan bij de bespreking van een wetsontwerp er een amendement met communautaire draagwijdte aan toe te voegen en het te verwerpen om een belangenconflict te kunnen aanvoeren. Hij wenst dat de commissie zich daarom eerst over dit punt uitspreekt.

De heer Geert Bourgeois (VU & ID) meent om te beginnen dat wat de grond van het belangenconflict betreft, de reactie aan Franstalige kant dezelfde zou zijn geweest.

Inzake het argument dat naar aanleiding van een verwerping van enig amendement geen belangenconflict kan worden aangevoerd, verklaart hij dat men blijk moet geven van gezond verstand. Het feit dat een assemblee eenparig een motie aanneemt, toont aan dat het verwerpen van het amendement betrekking heeft op een belangrijke aangelegenheid. Wat de grond van de zaak betreft, gaat hij ervan uit dat als een correctie moet worden aangebracht om het beginsel van de taalhomogeniteit te herstellen, het de federale wetgever toekomt ter zake amendementen aan te nemen.

Ten slotte vindt de heer Bourgeois dat de door de minister van Justitie gehanteerde argumentatie geen rekening houdt met het feit dat de wet van 25 maart 1999 een Franstalige inwoner van de betrokken gerechtelijke kantons voortaan de mogelijkheid biedt zich in gerechtelijke procedures *rechtstreeks* in het Frans tot de rechtbank te wenden. Die mogelijkheid is in feite een uitbreiding van het faciliteitenvoordeel in gerechtelijke aangelegenheden tot personen die er wettelijk geen aanspraak op mogen maken.

Minister Verwilghen antwoordt dat die nuance om «*zich rechtstreeks te richten*» niet voorkomt in artikel 30 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Dat artikel stelt namelijk het volgende: «*Voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van*

gue. Ces propositions de loi ont été traduites sous forme d'amendements au projet de loi et ont été rejetées. Actuellement, le Parlement flamand tire argument de ce rejet pour affirmer que le projet de loi porte atteinte à ses intérêts. Cela n'a pas de sens car ce qui porte atteinte au Parlement flamand — à supposer cette atteinte établie — c'est la loi du 25 mars 1999 elle-même qui n'a pas sur ce point été modifiée.

Ce conflit est important car si, à l'avenir, on admet qu'un conflit d'intérêts peut résulter d'un rejet d'amendements, on ouvre la porte à toutes les dérives. Il suffira lors de l'examen d'un projet de loi d'ajouter un amendement à portée communautaire, et de le rejeter, pour qu'un conflit d'intérêts puisse être invoqué. Il souhaite dès lors que ce point soit tout d'abord tranché par la commission.

A titre préliminaire, *M. Geert Bourgeois (VU&ID)* estime, quant au fond du conflit d'intérêts, que la réaction aurait été la même du côté francophone.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'argument selon lequel on ne peut invoquer un conflit d'intérêts à propos de tout amendement rejeté, il déclare qu'il faut faire preuve de bon sens. Le fait qu'une assemblée vote une motion à la quasi unanimité de ses membres, montre que le rejet de l'amendement ne porte pas sur une matière sans importance. Quant au fond, il considère qu'il appartient au législateur fédéral, lorsqu'une correction doit être apportée afin de restaurer le principe de l'homogénéité linguistique, d'adopter les amendements en question.

Enfin, *M. Bourgeois* est d'avis que l'argumentation développée par le ministre ignore le fait que par la loi du 25 mars 1999, un habitant francophone des cantons judiciaires concernés peut désormais s'adresser *directement* en français au tribunal dans les procédures judiciaires. Cette possibilité étend en fait le bénéfice des facilités en matière judiciaire à des personnes qui ne peuvent légalement y prétendre.

M. Marc Verwilghen, ministre répond que l'article 30 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne retient nullement cette nuance quant à «*s'adresser directement*». Il dispose en effet que «*devant toutes juridictions civiles et com-*

koophandel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnende partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor de gedingbeslissende en de aanvullende eed. Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler. De kosten van vertaling vallen ten laste der Schatkist.»

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) preciseert dat het verschil hierin bestaat dat wanneer de magistraat eentalig is, hij niet wordt geacht de partijen te begrijpen, terwijl wanneer de magistraat is geslaagd voor het examen dat peilt naar de kennis van de andere landstaal, hij de partijen wél moet begrijpen. Daarin moet de feitelijke uitbreiding van de faciliteiten worden gezocht.

Hij verwijst voorts naar een ander argument dat aantoonde dat *in casu* de federale wetgever daadwerkelijk moet optreden. Voor het Arbitragehof voerde de federale regering aan dat het de wil van de federale wetgever was de vereiste inzake de taalkennis in te voeren in alle kantons die een gemeente op de taalgrens omvatten. Van een dergelijke wil was absoluut geen sprake bij de goedkeuring van de wet van 25 maart 1999, die daar zelfs geen bespreking aan wijdde. Het is dan ook van essentieel belang dat de federale wetgever een initiatief neemt om die toestand recht te zetten.

Mevrouw Simonne Creyf (CVP) bevestigt dat dit vraagstuk bij de totstandkoming van de wet van 25 maart 1999 nooit ter sprake is gekomen. Geen enkel lid heeft trouwens tegen die wet gestemd.

Voorts is zij van mening dat men te maken heeft met een toestand die overeenstemt met het door de heer Lallemand in de Senaat, alsmede door de heer A. Alen (zie boven) geschetste belangenconflict. Er kan een belangenconflict worden aangevoerd wanneer enige maatregel vanwege de wetgever of de regering is uitgebleven.

Ten slotte beklemtoont zij dat het bestaande onderscheid tussen de faciliteiten op administratief en op gerechtelijk vlak moet worden gehandhaafd. Als in kantons met gemeenten die op administratief vlak over faciliteiten beschikken, de rechters een aantal eisen krijgen opgelegd, dan breidt men de faciliteiten uit door van faciliteiten op administratief vlak over te gaan naar faciliteiten op gerechtelijk vlak. Het Vlaams Parlement voert dus terecht een belangenconflict aan.

De heer Claude Desmedt (PRL FDF MCC) deelt dat standpunt niet. De wet van 1999 verleent de Franstalige

merciales, les parties comparaisant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation du serment litis-décisive ou supplétoire. Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'un d'elles, il fait appel au concours d'un traducteur. Les frais de traduction sont à charge du trésor ».

M. Geert Bourgeois (VU&ID), précise que la différence se trouve dans le fait que lorsque le magistrat est unilingue, il n'est pas sensé comprendre les parties tandis que lorsque le magistrat a présenté l'examen de connaissance de l'autre langue, il doit comprendre les parties. C'est là que se situe cette extension de facto des facilités.

Il évoque par ailleurs un autre argument établissant qu'en l'espèce, le législateur fédéral doit effectivement intervenir. Devant la Cour d'Arbitrage, le gouvernement fédéral a fait valoir que la volonté du législateur fédéral était d'introduire l'exigence de connaissance linguistique dans tous les cantons comprenant une commune de la frontière linguistique. Une telle volonté n'existait en réalité pas lors de l'adoption de la loi du 25 mars 1999 et n'a nullement été invoquée. Il est dès lors essentiel que le législateur fédéral prenne une initiative pour corriger cette situation.

Mme Simonne Creyf (CVP) confirme que cette problématique n'a nullement été abordée lors de l'élaboration de la loi du 25 mars 1999. Aucun membre n'a d'ailleurs voté contre cette loi.

Par ailleurs, elle est d'avis que l'on se trouve dans une situation qui répond à la description du conflit d'intérêts donnée par M. Lallemand au Sénat ainsi qu'à celle donnée par A. Alen (cfr. supra). Un conflit d'intérêts peut être invoqué en cas d'absence de mesure soit par le législateur soit par le gouvernement.

Enfin, elle insiste sur le fait qu'il y a lieu de maintenir la distinction entre les facilités sur le plan administratif et celles sur le plan judiciaire. Si à des cantons comprenant des communes à facilités sur le plan administratif, on couple des exigences linguistiques pour les juges, on élargit les facilités en passant de facilités sur le plan administratif à des facilités sur le plan judiciaire. C'est donc à juste titre que le Parlement flamand invoque la présence d'un conflit d'intérêts.

M. Claude Desmedt (PRL FDF MCC) ne peut partager cette interprétation. La loi de 1999 ne donne pas

gen niet meer rechten dan voordien. De Franstaligen hadden reeds het recht zich in het Frans tot de vrederechter te wenden. Zo is in het kanton Sint-Pieters-Leeuw dat recht alleen van toepassing op de inwoners van de gemeente Herne, niet op de andere gemeenten van het kanton. Er is dus geen sprake van enige uitbreiding van de rechten voor de Franstaligen. Inwoners van de gemeente Sint-Pieters-Leeuw hebben niet het recht de vrederechter in Sint-Pieters-Leeuw om faciliteiten te vragen. Alleen inwoners van de gemeente op de taalgrens hebben dat recht.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) stelt dat de gemeente Herne niet over een bijzonder statuut beschikte. Thans zal de wet van 1999 die gemeente inzake de vrederechter wél een bijzonder statuut verlenen. De thans ingevoerde faciliteiten zijn nieuw, want voordien voor Herne onbestaande. Het staat buiten kijf dat eenieder zijn eigen taal mag spreken. De vraag rijst echter of van een rechter moet worden verwacht dat hij die taal begrijpt. Langs die weg stimuleert men in feite de Franstaligen om in Vlaamse kantons hun eigen taal te spreken. Het is dan ook terecht dat het Vlaams Parlement die aantasting van het territorialiteitsbeginsel aanklaagt.

De door de minister aangevoerde argumentatie wil het probleem minimaliseren. De spreker begrijpt dan ook niet waarom de minister zich zo tegen een stemming over de betreffende amendementen heeft verzet. Ten slotte snijdt zijn argumentatie, waarbij hij de voor het Arbitragehof gehanteerde verweermiddelen nog eens overdoet, hoegenaamd geen hout; ze kan niet in aanmerking komen voor het overleg met het Vlaams Parlement.

De heer Claude Desmedt (PRL FDF MCC) verzet zich tegen een dergelijke interpretatie. De enige bijkomende voorwaarde die de wet van 1999 invoert, is dat een plaatsvervangend vrederechter en een griffier bij wet tweetalig moeten zijn. Voor het overige wordt de Franstaligen geen enkel extra recht toegekend. De Franstaligen uit Herne die in het vroegere kanton over een bepaald recht beschikten, zien dat recht nu naar Sint-Pieters-Leeuw overgeheveld. Een en ander slaat niet op de inwoners van Sint-Pieters-Leeuw. Hij ziet dan ook niet in hoe de belangen van de Vlaamse Gemeenschap zouden worden geschonden.

De voorzitter komt terug op het begrip «belangenconflict» en memoreert de bronnen waarnaar de regering in dat verband heeft verwezen, met name de verklaring van senator Lallemand en de door A. Alen gegeven definitie (zie boven). Hij citeert tevens uit zijn verslag over een vorig belangenconflict; er ontstaat

plus de droits aux francophones qu'avant. Les francophones avaient déjà le droit de s'adresser en français au juge de paix. Par exemple, à Leeuw-Saint-Pierre, ce droit ne s'applique qu'aux habitants de la commune de Herne et pas aux autres communes du canton. Il n'y a donc pas d'extension des droits des francophones. L'habitant de la commune de Leeuw-Saint-Pierre n'a pas le droit de demander des facilités devant le juge de paix de Leeuw-Saint-Pierre. Seul l'habitant de la commune de la frontière linguistique peut le faire.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) considère que la commune de Herne n'avait pas de statut spécial. Maintenant, la loi de 1999 va lui en attribuer un en ce qui concerne le juge de paix. Les facilités qui sont maintenant introduites sont nouvelles car elles n'existaient pas pour Herne. Certes, chacun a le droit de parler sa propre langue. La question qui se pose cependant est de savoir si on doit s'attendre de la part du juge à ce qu'il comprenne cette langue. Par ce biais, on encourage en réalité les francophones à parler leur propre langue dans des cantons flamands. C'est dès lors à juste titre que le Parlement flamand dénonce l'atteinte qui est faite au principe de territorialité.

L'argumentation développée par le ministre tend à minimaliser le problème. L'intervenant ne comprend dès lors pas pourquoi le ministre s'est tellement opposé au vote des amendements en question. Enfin, son argumentation, qui est une répétition des moyens en défense invoqués devant la Cour d'Arbitrage, ne tient nullement et ne peut être retenue pour la concertation avec le Parlement flamand.

M. Claude Desmedt (PRL FDF MCC) s'oppose à une telle interprétation. La seule condition supplémentaire qui est introduite par la loi de 1999 est qu'un juge de paix suppléant et un greffier doivent être bilingues légaux. Pour le surplus, aucun droit supplémentaire n'est accordé aux francophones. Les francophones de Herne qui avaient un droit dans l'ancien canton, voient ce droit transféré à Leeuw-Saint-Pierre. Ceci ne concerne pas les habitants de Leeuw-Saint-Pierre. Il ne voit dès lors pas en quoi les intérêts de la Communauté flamande sont lésés.

Revenant sur la notion de conflit d'intérêts, *le président* rappelle les sources qui ont été données par le gouvernement, à savoir, la déclaration du sénateur Lallemand et la description donnée par A. Alen (cfr. supra). Il cite également son rapport fait lors d'un précédent conflit d'intérêts. Il y a « *conflit d'intérêts lorsque l'État,*

«een belangenconflict wanneer de Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen neemt die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden» (Gedr. St. Senaat 1996/97, nr. 571/7, blz. 4).

Ten slotte brengt hij tevens een artikel ter kennis dat in het tijdschrift «*Droit constitutionnel*» is verschenen onder de titel «*Les conflits d'intérêts: une solution à la lumière de la loyauté fédérale*». De auteur van het artikel, S. Depré, stelt daarin het volgende: «*Er is sprake van een belangenconflict wanneer een wetgevende assemblee van oordeel is dat haar belangen ernstig kunnen worden geschaad door een ontwerp of voorstel van wet, decreet of ordonnantie dat werd ingediend door een andere wetgevende instantie, dan wel wanneer een regeringsinstantie vindt dat een andere regeringsinstantie haar belangen ernstig kan schaden door een beslissing, een ontwerpbeslissing of het niet nemen van een verplichte beslissing. (artikel 32)*» (1995, blz. 151).

Voor de heer Claude Desmedt (PRL FDF MCC) kan de verwerping van een amendement hoegenaamd niet met een verzuim van optreden worden gelijkgesteld. Hij herhaalt dat men voor de oorzaak van de aantasting van de Vlaamse belangen desnoods naar de wet van 1999, maar niet naar de weigering tot amendering kan verwijzen.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) meent dat deze gedachtewisseling rond het al of niet bestaan van een belangenconflict absurd is, aangezien men zich volop in de procedure tot regeling van een belangenconflict bevindt. Het komt er dan ook alleen op aan te pogen het conflict weg te werken.

Volgens mevrouw Jacqueline Herzet (PRL FDF MCC) staat de verwerping van een amendering gelijk aan het nemen van een initiatief.

Volgens de heer Tony Van Parys (CVP) is de gelegenheid hebben om te handelen en dat niet te doen door niet over amendementen te stemmen, ernstiger dan niets te doen.

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) stelt dat door die amendementen ter stemming te brengen, de gelegenheid werd geboden om het taalhomogene karakter te herstellen. Op de wetgever rustte de verplichting om dat beginsel na te leven.

*
* *

Op de vergadering van 4 april 2000 legt de voorzitter de leden de volgende tekst voor, die is opgesteld door

une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'un autre pouvoir » (Doc. Sénat 1996/1997, n° 571/7, p. 4).

Il donne enfin connaissance d'un article paru dans la revue «*Droit constitutionnel*» et intitulé «*Les conflits d'intérêts : une solution à la lumière de la loyauté fédérale*». Selon l'auteur, S. Depré, «*il y a conflit d'intérêts soit lorsqu'une assemblée législative estime qu'elle peut être gravement lésée par un projet ou une proposition de loi, de décret ou d'ordonnance déposé par une autre autorité législative, soit lorsqu'une autorité gouvernementale estime qu'elle peut être gravement lésée par une décision, un projet de décision ou une absence de décision obligatoire d'une autre autorité gouvernementale (article 32)*» (1995, p. 151).

Pour M. Claude Desmedt (PRL FDF MCC), le rejet d'un amendement ne constitue nullement une inaction. Il répète que c'est dans la loi de 1999 que l'on trouve éventuellement la source de la lésion des intérêts flamands mais pas dans le rejet d'un amendement.

Pour M. Bart Laeremans (Vlaams Blok), cette discussion quant à l'existence d'un conflit d'intérêts est absurde vu que l'on se trouve dans la procédure de conflit d'intérêts. Il faut dès lors uniquement s'attacher à essayer de le résoudre.

Selon Mme Jacqueline Herzet (PRL FDF MCC), le fait de rejeter un amendement constitue une action.

Pour M. Tony Van Parys (CVP), avoir l'occasion d'agir, et ne pas le faire en ne votant pas les amendements, est plus grave que de ne rien faire.

M. Geert Bourgeois (VU&ID), considère qu'en mettant au vote ces amendements, l'occasion était donnée de restaurer l'homogénéité linguistique. Le législateur avait l'obligation de respecter ce principe.

*
* *

Lors de sa réunion du 4 avril 2000, le président soumet aux membres le texte suivant, rédigé par le rappor-

de rapporteur en hemzelf en waarin de twee stellingen inzake de ontvankelijkheid van het belangenconflict en inzake de draagwijdte van de motie zijn opgenomen.

De heer Geert Bourgeois, rapporteur, stipt aan dat hij de tweede stelling heeft geredigeerd.

«Ontvankelijkheid

Eerste stelling

Gelet op het feit dat geen belangenconflict werd opgeworpen bij de behandeling van de wet van 25 maart 1999, en aangezien, ingevolge het verstrijken van de termijn geen belangenconflict meer kan worden opgeworpen, dient te worden geconcludeerd dat het opwerpen van een belangenconflict met betrekking tot het verwerpen van een wijziging van de bedoelde bepalingen van de wet van 25 maart 1999 (door een wetsvoorstel of amendement op een verwant wetsontwerp) het verstrijken van de termijn zou omzeilen en dat de vraag dus onontvankelijk is.

Tweede stelling

Het staat niet aan de Kamer om in deze onvankelijkheid te onderzoeken. De onvankelijkheid kan enkel onderzocht worden door het orgaan waarvan de belangen ernstig worden geschaad. Eens dat dit inderdaad beslist dat er een probleem is, moet men - vanuit het streven naar «harmonieus samenleven» - het probleem aanpakken en oplossen.

De regeling met betrekking tot belangenconflicten is namelijk essentieel een politieke regeling die toelaat dat een bestuursorgaan officieel en formeel aan een ander bestuursorgaan van hetzelfde niveau kan meedelen dat dit laatste bestuursorgaan een inbreuk pleegde op het principe van de «federale loyaliteit», een beginsel dat in artikel 143 van de Grondwet werd vastgelegd, door de (politieke) belangen van het eerste bestuursorgaan ernstig te schaden.

Vervolgens wordt een overlegprocedure gestart en probeert men het gerezen politiek probleem te «ontmijnen». De procedure is dus essentieel een «verzoeningsprocedure» met het oog op het herstel van de «federale loyaliteit», dit wil zeggen het «harmonieus samenleven» van de diverse bestuursorganen.

Het staat dus niet aan het orgaan dat de beweerde inbreuk pleegde, om zelf te beslissen dat het orgaan - dat dus met 3/4 meerderheid besliste dat zijn belangen ernstig werden geschaad door een beslissing in welke vorm dan ook van het andere (inbreuk pleegende) or-

teur et lui-même, qui reprend les deux thèses exprimées quant à la recevabilité du conflit d'intérêts et quant à la portée de la motion.

M. Geert Bourgeois, rapporteur, précise qu'il a rédigé la deuxième thèse.

«Recevabilité

Première thèse

Etant donné qu'aucun conflit d'intérêts n'a été soulevé lors de l'examen de la loi du 25 mars 1999 et que l'expiration du délai ne permet plus de soulever un tel conflit, il y a lieu de conclure que soulever un conflit d'intérêts à propos du rejet d'une modification des dispositions visées de la loi du 25 mars 1999 (par la voie d'une proposition de loi ou d'un amendement à un projet de loi analogue) reviendrait à ignorer l'expiration du délai et la demande serait par conséquent irrecevable.

Deuxième thèse

Il n'appartient pas à la Chambre de se prononcer sur la recevabilité en l'occurrence. La recevabilité peut uniquement être examinée par l'organe dont les intérêts sont gravement lésés. Dès que ce dernier décide qu'il y a effectivement un problème, il faut s'y attaquer et le résoudre - dans un souci de «cohabitation harmonieuse».

La réglementation relative aux conflits d'intérêts est une réglementation essentiellement politique qui permet à une autorité de communiquer officiellement et formellement à une autre autorité du même niveau que cette dernière a enfreint le principe de «loyauté fédérale», contenu à l'article 143 de la Constitution, en lésant gravement ses intérêts (politiques).

On entame ensuite une procédure de concertation, afin de «déminer» le problème politique qui se pose. La procédure est donc essentiellement une procédure de «conciliation» visant à restaurer la «loyauté fédérale», c'est-à-dire la «cohabitation harmonieuse» des différents autorités.

Il n'appartient dès lors pas à l'autorité qui a porté atteinte au principe de la loyauté fédérale de décider elle-même que l'autorité - qui a donc décidé, à la majorité des 3/4 de ses membres, que ses intérêts ont été gravement lésés par une décision, quelle que soit sa

gaan - het recht niet had om te stellen dat er een belangenconflict is.

Louter juridisch is het zo dat het belangenconflict betrekking heeft op de weigering tot wijziging van de artikelen 46 en 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

Vermits deze weigering zich uit door de verwerping in commissie van de amendementen tot wijziging van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999, amendementen die ingediend werden op het wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek (DOC 50 0371/001) is het belangenconflict ontvankelijk.

Draagwijdte van de motie

Eerste stelling

- aangezien vooraf moet worden onderstreept dat de interpretatie volgens welke de wet van 25 maart 1999 betreffende de gerechtelijke kantons de wet van 25 juni 1935 houdende het gebruik der talen in gerechtszaken zou schenden, omdat de rechten van de Franstalige inwoners van het gehele gerechtelijk kanton erdoor zouden worden uitgebreid, dient te worden afgewezen omdat de wetgever grondwettelijk die bevoegdheid niet had;

- aangezien in de zin van de verklaring van de heer Lallemand, die rapporteur was bij de bespreking in de Senaat van het ontwerp van wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, het begrip belangenconflict vrij moeilijk is te omschrijven. «Het doelt in feite op een geheel van toestanden waarin de belangen van de Staat, de gewesten of de gemeenschappen ernstig kunnen worden geschaad doot het doen of laten van een orgaan van de verschillende componenten van de Staat » (Gedr. St. Senaat, 1981-1982 - 246/2, blz. 25);

- aangezien A. Alen in zijn «Handboek van het Belgisch Staatsrecht» schrijft :

«In de enge betekenis ontstaat een belangenconflict wanneer de Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen neemt die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden. Zulke belangenconflicten kunnen - ofwel ontstaan door wetgevende initiatieven als door regeringsmaatregelen of het ontbreken ervan, alsmede door het niet-naleven van voorgeschreven overlegprocedures» (blz.393);

forme, prise par l'autre autorité (coupable de cette atteinte au principe de la loyauté fédérale) -, n'avait pas le droit d'affirmer l'existence d'un conflit d'intérêts.

Sur le plan purement juridique, il s'avère que le conflit d'intérêts concerne le refus de modifier les articles 46 et 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiés par la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, étant donné que ce refus s'est traduit par le rejet en commission des amendements tendant à modifier les articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999, amendements présentés au projet de loi modifiant l'annexe du Code judiciaire (DOC 50 0371/001), le conflit d'intérêts est recevable.

Portée de la motion

Première thèse

- étant donné qu'il convient de souligner au préalable que l'interprétation selon laquelle la loi du 25 mars 1999 relative aux cantons judiciaires violerait la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qu'elle étendrait les droits des habitants francophones de l'ensemble du canton judiciaire, doit être rejetée parce que la Constitution ne reconnaît pas cette compétence au législateur;

- étant donné qu'au sens de la déclaration de M. Lallemand, qui était rapporteur lors de la discussion, au Sénat, du projet de loi portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, la notion de conflit d'intérêts est assez difficile à cerner. «Elle vise en fait un ensemble de situations dans lesquelles les intérêts de l'État, des régions ou des communautés peuvent être gravement lésés par l'action ou l'inaction d'un organe des différentes composantes de l'Etat» (Doc. Sénat n° 246/2, 1981-1982, p. 25);

- étant donné qu'A. Alen écrit dans son ouvrage «*Handboek van het Belgisch Staatsrecht*» : «Au sens strict, il y a conflit d'intérêts lorsque l'Etat, une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'une autre autorité. De tels conflits d'intérêts peuvent surgir tant à la suite d'initiatives parlementaires ou de mesures gouvernementales ou de leur absence qu'à la suite du non-respect de procédures de concertation prescrites» (p. 393);

- aangezien de heer Erdman, in de Senaat, tijdens een vorig belangenconflict, als toenmalig rapporteur het volgende heeft verklaard :

«Een belangenconflict ontstaat wanneer de Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen neemt die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden.» (Gedr. St. Senaat, 1996/97, nr. 571/7, blz. 4);

- aangezien de heer S. Depré tevens het volgende stelt :

«er is sprake van een belangenconflict wanneer een wetgevende assemblee van oordeel is dat haar belangen ernstig kunnen worden geschaad door een ontwerp of voorstel van wet, decreet of ordonnantie dat werd ingediend door een andere wetgevende instantie, dan wel wanneer een regeringsinstantie vindt dat een andere regeringsinstantie haar belangen ernstig kan schaden door een beslissing, een ontwerpbeslissing of het niet nemen van een verplichte beslissing» (*Les conflits d'intérêts : une solution à la lumière de la loyauté fédérale*, *Droit Constitutionnel*, 1995, blz. 151):

- aangezien de discussie zich kan beperken tot het punt of het «laten» of «ontbreken van een maatregel» slechts toepasselijk kan zijn ten aanzien van maatregelen die wettelijk moeten worden genomen; indien dit wordt gevolgd kan *in casu*, in het licht van een strengere wettelijke interpretatie van de wet van 25 maart 1999, geen belangenconflict bestaan door het niet stemmen van wijzigingen.

Tweede stelling

- een belangenconflict ontstaat door het doen of laten van een component van de Staat (cf. *supra*, Lallemand en Alen);

- in deze is het verwerpen van deze amendementen een ongrondwettelijk handelen. In alle geval houdt het niet goedkeuren van de amendementen een nalaten in. De federale wetgever heeft namelijk de grondwettelijke verplichting om het door de wet van 25 maart 1999 geschonden territorialiteitsbeginsel in de door deze wet geschonden taalhomogeniteit van het Nederlandse taalgebied te herstellen.

- zijn de belangen van de Vlaamse gemeenschap geschonden door de wet van 25 maart 1999?

- hier ontwikkelde de minister van Justitie zijn stelling waarin hij betwistte en beweerde dat er *de facto* niets verandert aangezien artikel 30 van de wet op het gebied der talen in gerechtszaken van 1935 reeds toelaat dat elke Franstalige inwoner die persoonlijk ter zitting

- étant donné que M. Erdman, rapporteur au Sénat lors d'un précédent conflit d'intérêts, a déclaré ce qui suit :

«Il y a conflit d'intérêts lorsque l'Etat, une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'un autre pouvoir.» (Doc. Sénat 1996/1997, n° 57/1, p.4);

- étant donné que M. S. Depré précise également ce qui suit :

«il y conflit d'intérêts soit lorsqu'une assemblée législative estime qu'elle peut être gravement lésée par un projet ou une proposition de loi, de décret ou d'ordonnance déposé par une autre autorité législative, soit lorsqu'une autorité gouvernementale estime qu'elle peut être gravement lésée par une décision, un projet de décision ou une absence de décision obligatoire d'une autre autorité gouvernementale» («Les conflits d'intérêts : une solution à la lumière de la loyauté fédérale», *Droit constitutionnel*, 1995, p. 151);

- étant donné que la discussion peut se limiter au point de savoir si l'inaction ou l'absence de mesure ne peut s'appliquer qu'à l'égard de mesures qui doivent être prises en vertu de la loi; si l'on considère qu'il en est ainsi, il ne peut en l'espèce, y avoir à la lumière d'une interprétation plus stricte de la loi du 25 mars 1999, conflit d'intérêts en raison du fait que des modifications n'ont pas été adoptées.

Deuxième thèse

- un conflit d'intérêts naît de l'action ou de l'inaction d'une composante de l'Etat (cf. *supra*, Lallemand et Alen);

- en l'espèce, le rejet de ces amendements est contraire à la Constitution. La non-adoption des amendements constitue en tout cas une inaction. Le législateur fédéral a notamment le devoir constitutionnel de rétablir le principe de territorialité violé par la loi du 25 mars 1999 dans l'homogénéité linguistique de la région de langue néerlandaise à laquelle cette loi a porté atteinte.

- la loi du 25 mars 1999 porte-t-elle atteinte aux intérêts de la Communauté flamande?

- le ministre de la Justice a en l'occurrence développé la thèse dans laquelle il a contesté ce point de vue et affirmé que, dans les faits, rien ne changeait étant donné que l'article 30 de la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire permettait déjà à tout habi-

verschijnt voor al zijn verklaringen, evenals voor de eed e.d.m. zich van de Franse taal kan bedienen.

- daartegenover werd de stelling ontwikkeld dat de wet van 25 maart 1999 veel verder gaat. Deze wet creëert immers voor de Franstalige inwoners van het volledige kanton de mogelijkheid om zich rechtstreeks in het Frans tot de rechtbank te wenden. Met een tweetalige vrederechter is er geen tolk nodig en is er ook geen vertaling nodig van de stukken. Aldus is er *de facto* een uitbreiding van de faciliteiten in gerechtszaken. Komt daarbij dat de federale regering voor het Arbitragehof argumenteerde dat het inderdaad de bedoeling was van de federale wetgever om met de wetwijziging de taalkennisvereiste in te voeren in alle kantons waarin een taalgrensgemeente is gelegen (dus niet noodzakelijk een faciliteitengemeente).».

*
* *

Volgens *de voorzitter* zijn er ten opzichte van die tekst twee mogelijkheden: ofwel wordt vastgesteld dat er geen consensus is, ofwel wordt de tekst zonder meer bezorgd aan de leden van de Kamerafvaardiging die ermee belast is overleg te plegen met de afvaardiging van het Vlaams Parlement.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) acht het absurd, zo er geen consensus is, aan het overleg deel te nemen met een tekst die de diverse stellingen bevat. Ten aanzien van het Vlaams Parlement zou dat betekenen dat de commissie zelfs niet in staat is zich over haar status uit te spreken. Het debat gaat overigens al niet meer over het al dan niet ontvankelijk zijn van het belangenconflict. Het zou derhalve verkieslijk zijn naar dat overleg te gaan louter om het verzoek van het Vlaams Parlement te aanhoren.

Mevrouw Simonne Creyf (CVP) betreurt dat de commissie geen consensus kan bereiken. Die leek haar nochtans haalbaar te zijn waar de tweede stelling tot het besluit komt dat het belangenconflict ontvankelijk is.

Wat de ontvankelijkheid betreft, vindt *de heer Claude Desmedt (PRL FDF MCC)* dat, hoewel het belangenconflict betrekking heeft op de wet van 25 maart 1999, het niet ontvankelijk is aangezien de wettelijke vereisten van artikel 32 van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen niet meer vervuld zijn. Ten aanzien van de vraag of een belangenconflict kan worden opgeworpen louter en alleen omdat de amendementen op dit wetsontwerp zijn verworpen, herinnert hij eraan dat het geval van een verzuimend wetgever

tant francophone comparaisant en personne de faire usage de la langue française pour tous ses dires et déclarations, ainsi que pour la prestation de serment, etc.

- il a été répliqué que la loi du 25 mars 1999 va beaucoup plus loin. Cette loi permet en effet aux habitants francophones de l'ensemble du canton de s'adresser au tribunal directement en français. Si le juge de paix est bilingue, il ne faut pas faire appel à un interprète ni faire traduire les documents, Il s'agit ainsi, en fait, d'une extension des facilités en matière judiciaire. A cela s'ajoute le fait que le gouvernement fédéral a fait valoir devant la Cour d'arbitrage qu'en modifiant la loi, le législateur fédéral entendait effectivement instaurer une condition de connaissance linguistique dans tous les cantons comptant une commune de la frontière linguistique (donc pas nécessairement une commune à facilités).».

*
* *

Le président est d'avis que face à ce texte, il existe deux possibilités: soit constater qu'il ne règne pas de consensus, soit donner ce texte tel quel aux membres de la délégation de la Chambre chargés de se concerter avec la délégation du Parlement flamand.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) considère qu'il serait absurde, en cas d'absence de consensus, de participer à la concertation avec un texte reprenant les thèses en présence. Vis-à-vis du Parlement flamand, cela signifierait que la commission n'est même pas en mesure de se prononcer sur son statut. Par ailleurs, le débat ne porte déjà plus sur la recevabilité ou non du conflit d'intérêts. Il serait dès lors préférable de se rendre à cette concertation uniquement dans le but d'écouter la demande du Parlement flamand.

Mme Simonne Creyf (CVP) déplore que la commission ne puisse atteindre un consensus. Il lui semblait cependant qu'un consensus aurait pu être atteint en ce qui concerne la deuxième thèse développée concluant à la recevabilité du conflit d'intérêts.

En ce qui concerne la recevabilité, *M. Claude Desmedt (PRL FDF MCC)* estime que si le conflit d'intérêts porte sur la loi du 25 mars 1999, il est irrecevable vu que les conditions légales de l'article 32 de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles ne sont plus remplies. En ce qui concerne le fait de savoir si le conflit d'intérêts peut être soulevé en raison du seul rejet des amendements au présent projet de loi, il rappelle que le cas de l'inaction du législateur a été évoqué comme hypothèse possible pour un conflit d'intérêts. Pour l'orateur, il s'agit

als mogelijke veronderstelling voor een belangenconflict is aangevoerd. Volgens de spreker gaat het om een verzuim in geval van een wettelijke verplichting, wat in dezen niet het geval is.

Wat de grond van de zaak betreft, wijst hij erop dat er krachtens het voormelde artikel 32 ernstige schending van de belangen moet zijn. Het lid vraagt zich dan ook af hoe zwaar het aangevoerde nadeel doorweegt. In tegenstelling tot wat sommigen beweren, heeft de wet van 25 maart 1999 in feite orde op zaken gesteld ten aanzien van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Naar luid van die wet moesten in de gerechtelijke kantons waarvan taalgrensgemeenten deel uitmaken, de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier de andere taal kennen. Toen in 1967, bij de opstelling van het Gerechtelijk Wetboek, de gerechtelijke kantons werden heringedeeld, is men vergeten voor de drie betrokken kantons de wet aan te passen. De wet van 1935 wordt dus sinds 1967 met voeten getreden. De regering heeft het wetsontwerp dat heeft geleid tot de wet van 25 maart 1999 aangepast als gevolg van een opmerking van de Raad van State in die zin. Derhalve werden de belangen van de Franstaligen geschaad van 1967 tot 1999. Er kan dan ook geen ernstige schending van de belangen van de Vlaamse Gemeenschap zijn als gevolg van het in overeenstemming brengen van een tekst met de wet van 1935.

Vervolgens gaat de heer Desmedt dieper in op het belangenconflict en vraagt hij zich af welk bijkomend recht daadwerkelijk aan de Franstaligen wordt toegekend.

De minister van Justitie heeft terecht verwezen naar artikel 30 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dat bepaalt dat voor alle burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel elke burger die persoonlijk ter zitting verschijnt de taal gebruikt die hij verkiest. Indien de magistraat die taal kent, richt hij zich rechtstreeks tot hem in die taal. Indien hij die taal niet kent, doet hij een beroep op een vertaler. Het door de wet van 1999 aangebrachte verschil is dat de rechter, als hij de Franse taal kent en de rechtzoekende zich tot hem in het Frans richt – wat zijn recht is –, in het Frans antwoordt in plaats van een beroep te doen op een tolk. De spreker voegt eraan toe dat dit nu reeds het geval kan zijn. Als de wet stelt dat de rechter die de betrokken taal kent in die taal mag antwoorden, wordt daarmee immers niet de wettelijke kennis van die taal bedoeld. Het kan bijvoorbeeld om het Engels gaan. Bij het vredegerecht van Sint-Pieters-Leeuw zijn er overigens één vrederechter en zes plaatsvervangende rechters. Eén van die zeven magistraten zal Frans moeten kennen. Een Franstalige recht-

d'une inaction dans une hypothèse d'obligation légale, ce qui n'est pas le cas en l'espèce.

Sur le fond, il attire l'attention sur le fait que l'article 32 précité exige une lésion grave des intérêts. Le membre s'interroge dès lors sur le degré de gravité de la lésion invoquée. En réalité, contrairement à ce que certains affirment, la loi du 25 mars 1999 a remis la situation en ordre par rapport à la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. En vertu de cette dernière loi, dans les cantons qui contiennent des communes de la frontière linguistique, le juge de paix ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef devaient connaître l'autre langue. Lorsqu'en 1967, lors de la mise en place du Code judiciaire, les cantons judiciaires ont été redécoupés, on a oublié pour les trois cantons concernés d'adapter la loi. En d'autres termes, depuis 1967, la loi de 1935 n'était plus respectée. C'est suite à une observation en ce sens du Conseil d'Etat que le gouvernement a adapté son projet de loi qui est devenu la loi du 25 mars 1999. Il existait dès lors une lésion d'intérêts entre 1967 et 1999 au détriment des francophones. En conséquence, le fait de remettre un texte en conformité avec la loi de 1935 ne peut constituer pour la Communauté flamande une lésion grave d'intérêts.

M. Desmedt examine ensuite plus à fond le conflit d'intérêts, en se demandant quel droit supplémentaire est effectivement accordé aux francophones.

A juste titre, le ministre de la Justice a rappelé les termes de l'article 30 de loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire qui prévoit que devant n'importe quelle juridiction du pays, civile ou commerciale, tout citoyen qui comparaît en personne, peut parler la langue de son choix. Si le magistrat connaît cette langue, il s'adresse à lui directement dans cette langue. S'il ne la connaît pas, il fait appel au concours d'un traducteur. La différence apportée par la loi de 1999 est que si éventuellement le magistrat connaît la langue française et que le justiciable s'adresse à lui en français – ce qui est son droit –, le juge répond en français plutôt que de faire appel à un interprète. L'orateur ajoute que ceci peut déjà se produire actuellement. En effet, lorsque la loi dispose que le juge qui connaît la langue en question, peut répondre dans cette langue, on ne vise pas la connaissance légale de cette langue. Cela peut être par exemple en anglais. Pour le surplus, à la justice de paix de Leeuw-Saint-Pierre, il y a un juge de paix et six suppléants. Sur ces sept magistrats, un devra connaître le français. Le justiciable francophone

zoekende is dus helemaal niet zeker dat hij voor die rechter zal verschijnen. Dat is de draagwijdte van het geschil. Het lid ziet bijgevolg niet hoe het territorialiteitsbeginsel zou worden geschonden aangezien de wet alleen de in de wet van 1935 vastgestelde wettelijke situatie herstelt. Er is dus geen sprake van dat de belangen van de Vlaamse Gemeenschap ernstig worden geschaad.

De heer Desmedt komt tot het besluit dat dit belangenconflict niet alleen onontvankelijk is, maar ook ongegrond.

Vervolgens staat hij stil bij de tweede, in de overgezonden tekst vermelde stelling. Hij wenst met name nadere toelichting in verband met de bewering dat de verwerping van de bewuste amendementen zou indruisen tegen de Grondwet.

Volgens de heer Geert Bourgeois, die deze tweede stelling heeft geformuleerd, mag de commissie zich niet over de ontvankelijkheid uitspreken, aangezien het hier een politiek knelpunt betreft. Een assemblee is nagenoeg eenparig tot de slotsom gekomen dat haar belangen ernstig werden geschaad. De procedure werd aldus op gang gebracht en moet worden voortgezet. Nu moet er overleg komen om na te gaan of het al dan niet mogelijk is tot een akkoord te komen. Dat politieke gegeven mag niet juridisch worden benaderd. Maar zelfs uit een juridisch oogpunt zijn de terzake geuite bezwaren ontvankelijk, aangezien ze werden opgeworpen vóór het ter bespreking voorliggende wetsontwerp definitief is geworden, dat wil zeggen binnen de wettelijk voorgeschreven termijn.

Wat het juridische knelpunt in verband met de verwerping van voornoemde amendementen betreft, hebben zich twee standpunten afgetekend. In de ogen van de spreker blijkt uit zowel de rechtsleer als de parlementaire werkzaamheden dat het weinig uitmaakt of nu wordt gehandeld of niet: in beide gevallen kunnen belangenconflicten ontstaan. De amendementen verwerpen komt neer op een handeling, maar eigenlijk ook op een verzuim te handelen, gelet op wat de wetgever had moeten doen. De taalgebieden zijn in de Grondwet opgenomen. Het Vlaams Parlement roept een belangenconflict in omdat het terecht van oordeel is dat de wet van 25 maart 1999 de homogeniteit van het Nederlandse taalgebied in het gedrang brengt. Uit een juridisch oogpunt, maar ook qua gegrondheid en inhoud, lijkt hem derhalve niets aan te merken op het standpunt van het Vlaams Parlement.

Dan is er nog de redenering dat, bij de invoering van het Gerechtelijk Wetboek in 1967, een fout zou zijn begaan in het licht van de wet van 15 juni 1935. Die redenering ligt niet zo voor de hand en moet diepgaand worden onderzocht. Niettemin staat het buiten kijf dat de wet van 25 maart 1999 een einde heeft gemaakt aan de in 1967 ontstane toestand.

n'est même pas sûr de tomber sur ce juge. Telle est la portée du litige. En conséquence, le membre ne voit pas en quoi le principe de territorialité est atteint vu que la loi rétablit uniquement la situation légale prévue par la loi de 1935. Les intérêts de la Communauté flamande sont dès lors nullement gravement atteints.

M. Desmedt conclut en déclarant que le présent conflit d'intérêts est non seulement irrecevable mais également non fondé.

Examinant enfin la seconde thèse du texte communiqué, il demande la signification de l'affirmation selon laquelle le rejet des amendements en question est contraire à la Constitution.

M. Geert Bourgeois, auteur de cette seconde thèse expose, que selon lui, la commission n'a pas à se prononcer sur la recevabilité vu que l'on se trouve devant un problème politique. Une assemblée, à la quasi unanimité de ses membres a estimé que ses intérêts étaient gravement lésés. La procédure est ainsi déclenchée et doit être poursuivie. La concertation doit avoir lieu afin de voir si un accord peut se dégager ou non. Cet élément politique ne doit pas être abordé de façon juridique. Cependant, même si on l'examine sur le plan juridique, il est recevable, puisqu'il est invoqué avant que le présent projet de loi ne soit devenu définitif, c'est-à-dire dans le délai légal.

En ce qui concerne le problème juridique relatif au rejet des amendements en question, deux positions se sont dégagées. Pour l'orateur, tant la doctrine que les travaux parlementaires montrent que tant l'action que l'inaction peuvent être à la source d'un conflit d'intérêts. Le rejet d'amendements est une action. En deuxième ordre, c'est une abstention par rapport à ce qui aurait dû être fait par le législateur. Les régions linguistiques sont reprises dans la Constitution. Le Parlement flamand invoque un conflit d'intérêts parce qu'à juste titre, il estime que la loi du 25 mars 1999 porte atteinte à l'homogénéité linguistique. Dès lors, d'un point de vue juridique, tant en ce qui concerne la recevabilité que le fond, la position du Parlement flamand lui paraît correcte.

Cela étant, l'argumentation qui vient d'être développée concernant la faute qui aurait été commise en 1967 lors de la mise en place du Code judiciaire par rapport à la loi du 15 juin 1935, n'est pas si évidente et devra être examinée en profondeur. Il est cependant indiscutable que la loi du 25 mars 1999 a modifié la situation née en 1967.

De voorzitter vraagt of het klopt dat de minister van Justitie niet zal voorstellen de wet van 25 maart 1999 te wijzigen, mochten de bij het Arbitragehof ingestelde voorzieningen worden verworpen.

De vertegenwoordiger van de minister van Justitie antwoordt bevestigend.

De voorzitter is van oordeel dat alle naar voor gebrachte argumenten in de ter bespreking voorliggende nota zijn opgenomen. Bij gebrek aan een consensus stelt hij voor deze tekst in de huidige vorm aan de afvaardiging te bezorgen, met het oog op het overleg met het Vlaams Parlement (zie blz. 22 tot 25).

De commissie is het met dat voorstel eens.

De rapporteur,

Geert BOURGEOIS

De voorzitter,

Fred ERDMAN

Le président demande s'il est exact qu'en cas de rejet des recours pendants devant la Cour d'arbitrage, le ministre de la Justice ne proposera pas de modifier la loi du 25 mars 1999.

Le représentant du ministre de la Justice confirme cette interprétation.

Le président est d'avis que tous les arguments développés se retrouvent dans la présente note. Devant l'absence de consensus, il propose que ce texte soit remis tel quel à la délégation en vue de la concertation avec le Parlement flamand (voir pp. 22 à 25).

La commission partage cette proposition.

Le rapporteur,

Geert BOURGEOIS

Le président,

Fred ERDMAN

ADVIES VAN DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE***Ontvankelijkheid*****Eerste stelling**

Gelet op het feit dat geen belangenconflict werd opgeworpen bij de behandeling van de wet van 25 maart 1999, en aangezien, ingevolge het verstrijken van de termijn geen belangenconflict meer kan worden opgeworpen, dient te worden geconcludeerd dat het opwerpen van een belangenconflict met betrekking tot het verwerpen van een wijziging van de bedoelde bepalingen van de wet van 25 maart 1999 (door een wetsvoorstel of amendement op een verwant wetsontwerp) het verstrijken van de termijn zou omzeilen en dat de vraag dus onontvankelijk is.

Tweede stelling

Het staat niet aan de Kamer om in deze onvankelijkheid te onderzoeken. De onvankelijkheid kan enkel onderzocht worden door het orgaan waarvan de belangen ernstig worden geschaad. Eens dat dit inderdaad beslist dat er een probleem is, moet men - vanuit het streven naar «harmonieus samenleven» - het probleem aanpakken en oplossen.

De regeling met betrekking tot belangenconflicten is namelijk essentieel een politieke regeling die toelaat dat een bestuursorgaan officieel en formeel aan een ander bestuursorgaan van hetzelfde niveau kan meedelen dat dit laatste bestuursorgaan een inbreuk pleegde op het principe van de «federale loyauté», een beginsel dat in artikel 143 van de Grondwet werd vastgelegd, door de (politieke) belangen van het eerste bestuursorgaan ernstig te schaden.

Vervolgens wordt een overlegprocedure gestart en probeert men het gerezen politiek probleem te «ontmijnen». De procedure is dus essentieel een «verzoeningsprocedure» met het oog op het herstel van de «federale loyauté», dit wil zeggen het «harmonieus samenleven» van de diverse bestuursorganen.

Het staat dus niet aan het orgaan dat de beweerde inbreuk pleegde, om zelf te beslissen dat het orgaan - dat dus met 3/4 meerderheid besliste dat zijn belangen ernstig werden geschaad door een beslissing in welke vorm dan ook van het andere (inbreuk pleegende) orgaan - het recht niet had om te stellen dat er een belangenconflict is.

AVIS DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE***Recevabilité*****Première thèse :**

Etant donné qu'aucun conflit d'intérêts n'a été soulevé lors de l'examen de la loi du 25 mars 1999 et que l'expiration du délai ne permet plus de soulever un tel conflit, il y a lieu de conclure que soulever un conflit d'intérêts à propos du rejet d'une modification des dispositions visées de la loi du 25 mars 1999 (par la voie d'une proposition de loi ou d'un amendement à un projet de loi analogue) reviendrait à ignorer l'expiration du délai et la demande serait par conséquent irrecevable.

Deuxième thèse

Il n'appartient pas à la Chambre de se prononcer sur la recevabilité en l'occurrence. La recevabilité peut uniquement être examinée par l'organe dont les intérêts sont gravement lésés. Dès que ce dernier décide qu'il y a effectivement un problème, il faut s'y attaquer et le résoudre - dans un souci de «cohabitation harmonieuse».

La réglementation relative aux conflits d'intérêts est une réglementation essentiellement politique qui permet à une autorité de communiquer officiellement et formellement à une autre autorité du même niveau que cette dernière a enfreint le principe de «loyauté fédérale», contenu à l'article 143 de la Constitution, en lésant gravement ses intérêts (politiques).

On entame ensuite une procédure de concertation, afin de «démêler» le problème politique qui se pose. La procédure est donc essentiellement une procédure de «conciliation» visant à restaurer la «loyauté fédérale», c'est-à-dire la «cohabitation harmonieuse» des différentes autorités.

Il n'appartient dès lors pas à l'autorité qui a porté atteinte au principe de la loyauté fédérale de décider elle-même que l'autorité - qui a donc décidé, à la majorité des 3/4 de ses membres, que ses intérêts ont été gravement lésés par une décision, quelle que soit sa forme, prise par l'autre autorité (coupable de cette atteinte au principe de la loyauté fédérale) -, n'avait pas le droit d'affirmer l'existence d'un conflit d'intérêts.

Louter juridisch is het zo dat het belangenconflict betrekking heeft op de weigering tot wijziging van de artikelen 46 en 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

Vermits deze weigering zich uit door de verwerping in commissie van de amendementen tot wijziging van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999, amendementen die ingediend werden op het wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek (DOC 50 0371/001) is het belangenconflict ontvankelijk.

Draagwijdte van de motie

Eerste stelling

- aangezien vooraf moet worden onderstreept dat de interpretatie volgens welke de wet van 25 maart 1999 betreffende de gerechtelijke kantons de wet van 25 juni 1935 houdende het gebruik der talen in gerechtszaken zou schenden, omdat de rechten van de Franstalige inwoners van het gehele gerechtelijk kanton erdoor zouden worden uitgebreid, dient te worden afgewezen omdat de wetgever grondwettelijk die bevoegdheid niet had;

- aangezien in de zin van de verklaring van de heer Lallemand, die rapporteur was bij de bespreking in de Senaat van het ontwerp van wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, het begrip belangenconflict vrij moeilijk is te omschrijven. «Het doelt in feite op een geheel van toestanden waarin de belangen van de Staat, de gewesten of de gemeenschappen ernstig kunnen worden geschaad door het doen of laten van een orgaan van de verschillende componenten van de Staat » (Gedr. St. Senaat, 1981-1982 - 246/2, blz. 25);

- aangezien A. Alen in zijn «Handboek van het Belgisch Staatsrecht» schrijft :

«In de enge betekenis ontstaat een belangenconflict wanneer de Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen neemt die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden. Zulke belangenconflicten kunnen - ofwel ontstaan door wetgevende initiatieven als door regeringsmaatregelen of het ontbreken ervan, alsmede door het niet-naleven van voorgeschreven overlegprocedures» (blz.393);

- aangezien de heer Erdman, in de Senaat, tijdens een vorig belangenconflict, als toenmalig rapporteur het volgende heeft verklaard :

Sur le plan purement juridique, il s'avère que le conflit d'intérêts concerne le refus de modifier les articles 46 et 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiés par la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires. étant donné que ce refus s'est traduit par le rejet en commission des amendements tendant à modifier les articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999, amendements présentés au projet de loi modifiant l'annexe du Code judiciaire (DOC 50 0371/002), le conflit d'intérêts est recevable.

Portée de la motion

Première thèse

- étant donné qu'il convient de souligner au préalable que l'interprétation selon laquelle la loi du 25 mars 1999 relative aux cantons judiciaires violerait la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qu'elle étendrait les droits des habitants francophones de l'ensemble du canton judiciaire, doit être rejetée parce que la Constitution ne reconnaît pas cette compétence au législateur ;

- étant donné qu'au sens de la déclaration de M. Lallemand, qui était rapporteur lors de la discussion, au Sénat, du projet de loi portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, la notion de conflit d'intérêts est assez difficile à cerner. « Elle vise en fait un ensemble de situations dans lesquelles les intérêts de l'État, des régions ou des communautés peuvent être gravement lésés par l'action ou l'inaction d'un organe des différentes composantes de l'État » (Doc. Sénat n° 246/2, 1981-1982, p. 25) ;

- étant donné qu'A. Alen écrit dans son ouvrage « *Handboek van het Belgisch Staatsrecht* » :

« Au sens strict, il y a conflit d'intérêts lorsque l'État, une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'une autre autorité. De tels conflits d'intérêts peuvent surgir tant à la suite d'initiatives parlementaires ou de mesures gouvernementales ou de leur absence qu'à la suite du non-respect de procédures de concertation prescrites » (p. 393) ;

- étant donné que M. Erdman, rapporteur au Sénat lors d'un précédent conflit d'intérêts, a déclaré ce qui suit :

«Een belangenconflict ontstaat wanneer de Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen neemt die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden.» (Gedr. St. Senaat, 1996/97, nr. 571/7, blz. 4);

- aangezien de heer S. Depré tevens het volgende stelt :

«er is sprake van een belangenconflict wanneer een wetgevende assemblee van oordeel is dat haar belangen ernstig kunnen worden geschaad door een ontwerp of voorstel van wet, decreet of ordonnantie dat werd ingediend door een andere wetgevende instantie, dan wel wanneer een regeringsinstantie vindt dat een andere regeringsinstantie haar belangen ernstig kan schaden door een beslissing, een ontwerpbeslissing of het niet nemen van een verplichte beslissing» (*Les conflits d'intérêts : une solution à la lumière de la loyauté fédérale, Droit Constitutionnel, 1995, blz. 151*);

- aangezien de discussie zich kan beperken tot het punt of het «laten» of «ontbreken van een maatregel» slechts toepasselijk kan zijn ten aanzien van maatregelen die wettelijk moeten worden genomen; indien dit wordt gevolgd kan *in casu*, in het licht van een strengere wettelijke interpretatie van de wet van 25 maart 1999, geen belangenconflict bestaan door het niet stemmen van wijzigingen.

Tweede stelling

- een belangenconflict ontstaat door het doen of laten van een component van de Staat (cf. *supra*, Lallemand en Alen);

- in deze is het verwerpen van deze amendementen een ongrondwettelijk handelen. In alle geval houdt het niet goedkeuren van de amendementen een nalaten in. De federale wetgever heeft namelijk de grondwettelijke verplichting om het door de wet van 25 maart 1999 geschonden territorialiteitsbeginsel in de door deze wet geschonden taalhomogeniteit van het Nederlandse taalgebied te herstellen.

- zijn de belangen van de Vlaamse gemeenschap geschonden door de wet van 25 maart 1999?

- hier ontwikkelde de minister van Justitie zijn stelling waarin hij betwistte en beweerde dat er *de facto* niets verandert aangezien artikel 30 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken van 1935 reeds toelaat dat elke Franstalige inwoner die persoonlijk ter zitting verschijnt voor al zijn verklaringen, evenals voor de eed e.d.m. zich van de Franse taal kan bedienen.

« Il y a conflit d'intérêts lorsque l'État, une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'un autre pouvoir. » (Doc. Sénat 1996/1997, n°571/7, p.4) ;

- étant donné que M. S. Depré précise également ce qui suit :

« il y a conflit d'intérêts soit lorsqu'une assemblée législative estime qu'elle peut être gravement lésée par un projet ou une proposition de loi, de décret ou d'ordonnance déposé par une autre autorité législative, soit lorsqu'une autorité gouvernementale estime qu'elle peut être gravement lésée par une décision, un projet de décision ou une absence de décision obligatoire d'une autre autorité gouvernementale » (*Les conflits d'intérêts : une solution à la lumière de la loyauté fédérale, Droit constitutionnel, 1995, p. 151*) ;

- étant donné que la discussion peut se limiter au point de savoir si l'inaction ou l'absence de mesure ne peut s'appliquer qu'à l'égard de mesures qui doivent être prises en vertu de la loi ; si l'on considère qu'il en est ainsi, il ne peut en l'espèce, y avoir à la lumière d'une interprétation plus stricte de la loi du 25 mars 1999, conflit d'intérêts en raison du fait que des modifications n'ont pas été adoptées.

Deuxième thèse

- un conflit d'intérêts naît de l'action ou de l'inaction d'une composante de l'État (cf. *supra*, Lallemand et Alen).

- En l'espèce, le rejet de ces amendements est contraire à la Constitution. La non-adoption des amendements constitue en tout cas une inaction. Le législateur fédéral a notamment le devoir constitutionnel de rétablir le principe de territorialité violé par la loi du 25 mars 1999 dans l'homogénéité linguistique de la région de langue néerlandaise à laquelle cette loi a porté atteinte.

- La loi du 25 mars 1999 porte-t-elle atteinte aux intérêts de la communauté flamande ?

- Le ministre de la Justice a en l'occurrence développé la thèse dans laquelle il a contesté ce point de vue et affirmé que, dans les faits, rien ne changeait étant donné que l'article 30 des lois de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire permettait déjà à tout habitant francophone comparissant en personne de faire usage de la langue française pour tous ses dires et déclarations, ainsi que pour la prestation de serment, etc.

- daartegenover werd de stelling ontwikkeld dat de wet van 25 maart 1999 veel verder gaat. Deze wet creëert immers voor de Franstalige inwoners van het volledige kanton de mogelijkheid om zich rechtstreeks in het Frans tot de rechtbank te wenden. Met een tweetalige vrederechter is er geen tolk nodig en is er ook geen vertaling nodig van de stukken. Aldus is er *de facto* een uitbreiding van de faciliteiten in gerechtszaken. Komt daarbij dat de federale regering voor het Arbitragehof argumenteerde dat het inderdaad de bedoeling was van de federale wetgever om met de wetwijziging de taalkennisvereiste in te voeren in alle kantons waarin een taalgrensgemeente is gelegen (dus niet noodzakelijk een faciliteitengemeente).

- Il a été répliqué que la loi du 25 mars 1999 va beaucoup plus loin. Cette loi permet en effet aux habitants francophones de l'ensemble du canton de s'adresser au tribunal directement en français. Si le juge de paix est bilingue, il ne faut pas faire appel à un interprète ni faire traduire les documents. Il s'agit ainsi, en fait, d'une extension des facilités en matière judiciaire. A cela s'ajoute le fait que le gouvernement fédéral a fait valoir devant la Cour d'arbitrage qu'en modifiant la loi, le législateur fédéral entendait effectivement instaurer une condition de connaissances linguistiques dans tous les cantons comptant une commune de la frontière linguistique (donc pas nécessairement une commune à facilités).

V. BIJLAGEN**BIJLAGE 1****MOTIE AANGENOMEN DOOR
HET VLAAMS PARLEMENT**

betreffende een belangenconflict

Het Vlaams Parlement,

- gelet op het in de Kamer van volksvertegenwoordigers in behandeling zijnde wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons (Kamer van volksvertegenwoordigers, DOC 50 0371/001);

- gelet op artikel 94 van het reglement van het Vlaams Parlement;

- overwegende dat

1° de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, via een wijziging van de artikelen 46 en 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, de verplichte tweetaligheid invoerde voor de vrederechter of minstens één plaatsvervangende vrederechter van de gerechtelijke kantons «tweede kanton Ieper-Poperinge», «tweede kanton Kortrijk», «kanton Ronse» en «kanton Herne - Sint-Pieters-Leeuw» en voor de hoofdgriffiers van die kantons;

2° volgens de wet van 15 juni 1935 de gerechtelijke procedure in die gerechtelijke kantons integraal en exclusief in het Nederlands moet verlopen en dat die wettelijke regeling niet gewijzigd werd;

3° door de voormelde wetswijziging van 25 maart 1999 de mogelijkheid wordt gecreëerd voor een Frans-talige inwoner van de desbetreffende gerechtelijke kantons om zich in de gerechtelijke procedure rechtstreeks in het Frans tot de rechtbank te richten;

4° hierdoor feitelijk de faciliteiten in gerechtszaken uitgebreid worden tot personen die wettelijk hierop geen aanspraak kunnen maken;

5° dit een inbreuk betekent op het territorialiteitsbeginsel vastgelegd in de geldende taalregeling in gerechtszaken en op het principe van de taahomogeniteit, dat één van de hoekstenen is van de huidige staatkundige ordening;

V. ANNEXES**ANNEXE 1****MOTION ADOPTÉE PAR
LE PARLEMENT FLAMAND**

relative à un conflit d'intérêts

Le Parlement flamand,

- vu le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires (DOC 50 0371/001), qui est à l'examen à la Chambre des représentants ;

- vu l'article 94 de son Règlement ;

- considérant

1° qu'en modifiant les articles 46 et 53, §5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires a instauré l'obligation de bilinguisme pour le juge de paix ou au moins pour un juge de paix suppléant du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, du deuxième canton de Courtrai, du canton de Renaix et du canton de Herne-Leeuw-Saint-Pierre ainsi que pour les greffiers en chef de ces cantons ;

2° qu'aux termes de la loi du 15 juin 1935, la procédure judiciaire doit se dérouler intégralement et exclusivement en néerlandais dans ces cantons judiciaires et que ce régime légal n'a pas été modifié ;

3° que la loi modificative précitée du 25 mars 1999 permet à un habitant francophone des cantons judiciaires concernés de s'adresser directement en français au tribunal dans les procédures judiciaires ;

4° que cette modification étend en fait le bénéfice des facilités en matière judiciaire à des personnes qui ne peuvent légalement y prétendre ;

5° que c'est contraire au principe de territorialité énoncé dans la législation relative à l'emploi des langues en matière judiciaire et au principe de l'homogénéité linguistique, qui constitue une des pierres angulaires de l'ordre politique actuel ;

6° de Vlaamse regering tegen de wetwijziging van 25 maart 1999 een beroep tot vernietiging heeft ingesteld bij het Arbitragehof;

7° dit echter niet belet dat de wetwijziging van 25 maart 1999 inmiddels aangepast kan worden;

8° de reële mogelijkheid daartoe bestond door een aanpassing van het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons, maar dat hierop bewust niet werd ingegaan;

- verklaart dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest door de weigering tot wijziging van artikelen 46 en 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, in hun belangen ernstig worden geschaad;

- vraagt derhalve, met het oog op overleg, schorsing van de procedure met betrekking tot het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons, dat ter bespreking voorligt in de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Aangenomen door het Vlaams Parlement,

Brussel 15 maart 2000

De griffier,

De voorzitter,

Gaston DENAYER

Norbert DE BATSELIER

6° que le gouvernement flamand a introduit, auprès de la Cour d'arbitrage, un recours en annulation contre la loi modificative du 25 mars 1999 ;

7° que l'on peut néanmoins d'ores et déjà adapter la loi modificative du 25 mars 1999 ;

8° qu'il était effectivement possible de procéder à cette adaptation en adaptant le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires, mais que cette possibilité n'a délibérément pas été exploitée;

- déclare que les intérêts de la Communauté flamande et de la Région flamande sont gravement lésés par suite du refus de modifier les articles 46 et 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiés par la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires ;

- demande dès lors la suspension de la procédure relative au projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires, projet qui est actuellement examiné à la Chambre des représentants, en vue d'une concertation.

Adoptée par le Parlement flamand,

Bruxelles, le 15 mars 2000

Le greffier,

Le président

Gaston DENAYER

Norbert DE BATSELIER

BIJLAGE 2

ALGEMENE NOTA VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE MET BETREKKING TOT DE BELANGEN- EN BEVOEGDHEIDSCONFLICTEN

1. INLEIDING

Door de opeenvolgende staatshervormingen is men thans gekomen tot 8 wetgevende organen (daartoe behoren ook de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie).

Deze organen kunnen elk, binnen hun bevoegdheid, normen uitvaardigen, die een gelijke rechtskracht hebben.

Tussen deze normen bestaat er echter geen hiërarchie. Vandaar dat er conflicten kunnen ontstaan.

Teneinde deze conflicten te voorkomen werd in een aantal verplichte en vrijwillige samenwerkings- en overlegmechanismen voorzien.

Belangenconflicten zijn conflicten waarbij *de belangen* van de Staat, de gemeenschappen of de gewesten ernstig worden *geschaad* door het doen of laten van een orgaan van een component van de Staat. Een zuiver belangenconflict vindt zijn oorzaak niet in de schending van een rechtsregel. Bijgevolg kan een belangenconflict enkel opgelost worden door een politiek orgaan, in casu *het Overlegcomité*. Dit Overlegcomité doet niet in rechte (zoals een rechtscollege) uitspraak, maar doet uitspraak op grond van opportuniteit en beslist bij consensus.

Er kunnen ook *bevoegdheidsconflicten* ontstaan wanneer een wet, een decreet of een ordonnantie *buiten haar bevoegdheid* treedt. Deze conflicten kunnen derhalve ontstaan door een materiële, een territoriale of institutionele overschrijding van de bevoegdheden van een wetgevende vergadering.

Er zijn *actuele* en *virtuele* bevoegdheidsconflicten. Actuele bevoegdheidsconflicten zijn conflicten die ontstaan doordat een norm in conflict komt met een andere norm.

Virtuele bevoegdheidsconflicten zijn conflicten in het geval dat een wetgever een bepaalde aangelegenheid, die niet tot zijn bevoegdheid behoort, regelt en de bevoegde wetgever ter zake nog niet is opgetreden. Wan-

ANNEXE 2

NOTE GÉNÉRALE DU MINISTRE DE LA JUSTICE CONCERNANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET DE COMPÉTENCE.

1. INTRODUCTION

En raison des diverses réformes de l'Etat, on est arrivé actuellement à huit organes législatifs (dont la Commission communautaire commune et la Commission de la Communauté française).

Ces organes peuvent, chacun dans leur domaine de compétence, décréter des normes qui ont un pouvoir juridique identique.

Cependant, il n'existe pas de hiérarchie entre ces normes. Ce qui explique pourquoi des conflits peuvent voir le jour.

Afin de pouvoir éviter ces conflits, un certain nombre de mécanismes de concertation et de coopération volontaire et obligatoire ont été prévus.

Des conflits d'intérêts sont des conflits dans lesquels les intérêts de l'État, des communautés ou des régions sont gravement atteints par l'action ou l'inaction d'un organe d'une composante de l'État. Un conflit d'intérêts pur ne trouve pas son origine dans la violation d'une règle. Dès lors, un conflit d'intérêts ne peut être résolu que par un organe politique, en l'espèce, le *Comité de concertation*. Ce Comité de concertation ne se prononce pas en droit (comme une juridiction), mais se prononce sur base d'opportunité et décide par consensus.

Des conflits de compétence peuvent naître également quand une loi, un décret ou une ordonnance *sort de sa compétence*. Ces conflits naissent par un franchissement matériel, territorial ou institutionnel des compétences d'une assemblée législative.

Il existe des conflits de compétence actuels et virtuels. Des conflits de compétence actuels sont des conflits qui naissent par le conflit entre deux normes.

Des conflits de compétence virtuels sont des conflits dans le cas où le législateur règle une certaine matière qui n'appartient pas à sa compétence et que le législateur compétent en la matière n'a pas encore réagi. Lors-

neer de bevoegde wetgever toch een regeling uitvaardigt, ontstaat een actueel bevoegdheidsconflict.

Om dergelijke conflicten op te lossen is *het Arbitragehof* opgericht.

Een bevoegdheidsconflict zal veelal ook een belangenconflict inhouden. Immers zal het overschrijden van bevoegdheden dikwijls een 'ernstige schending van de belangen' van een andere component van de staat betekenen.

Vanaf het ogenblik dat er van een bevoegdheidsconflict sprake is, wordt de procedure voor het Overlegcomité geschorst of definitief afgesloten (zie artikel 32, §5 en 6 van de gewone wet tot hervorming der instellingen).

Onder titel III «De Machten» wordt deze problematiek in de Grondwet geregeld onder hoofdstuk V, Het Arbitragehof, de voorkoming en de regeling van conflicten.

Het *Overlegcomité* is uitgewerkt in de artikelen 31 tot en met 33*bis* van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

que le législateur décrète néanmoins une réglementation, un conflit de compétence actuel voit le jour.

Afin de résoudre des conflits de telle nature, on a créé *la Cour d'arbitrage*.

Dans beaucoup de cas, un conflit de compétence contiendra également un conflit d'intérêts. La transgression de compétences signifiera souvent une 'atteinte grave aux intérêts' d'une autre composante de l'État.

Dès le moment où il s'agit d'un conflit de compétence, la procédure devant le Comité de concertation sera suspendue ou clôturée à titre définitif (voir article 32, § 5 et 6 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles).

Sous le titre III, «Les pouvoirs», cette problématique est réglée dans la Constitution sous le chapitre V, «La Cour d'arbitrage, la prévention et le règlement de conflits».

Le Comité de concertation est développé dans les articles 31 à 33*bis* de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

BIJLAGE 3**NOTA VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE INZAKE
DE MOTIE VAN HET VLAAMS PARLEMENT
BETREFFENDE EEN BELANGENCONFLICT****1. De motie :**

Het Vlaams Parlement verklaart dat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest door de weigering tot wijziging van de artikelen 46 en 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, in hun belangen ernstig worden geschaad.

Het Vlaams Parlement vraagt derhalve met het oog op overleg de schorsing van de procedure met betrekking tot het wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, dat ter bespreking voorligt in de Kamer van volksvertegenwoordigers.

2. Overwegingen van het Vlaams Parlement :

1. De wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons voert via een wijziging van de artikelen 46 en 53, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken een verplichte tweetaligheid in voor de vrederechter of minstens één plaatsvervangende vrederechter van de gerechtelijke kantons « Ieper-Poperinge II, Kortrijk II, Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw » en voor de hoofdgriffiers van die kantons.

2. De wet van 15 juni 1935 bepaalt dat de gerechtelijke procedure in die gerechtelijke kantons integraal en exclusief in het Nederlands moet verlopen. Deze wettelijke regeling werd niet gewijzigd.

3. De voormelde wetwijziging van 25 maart 1999 creëert voor Franstalige inwoners van de desbetreffende gerechtelijke kantons de mogelijkheid om zich in de gerechtelijke procedure rechtstreeks in het Frans tot de rechtbank te richten.

4. Daardoor worden feitelijk de faciliteiten in gerechtszaken uitgebreid tot personen die wettelijk daarop geen aanspraak kunnen maken.

5. Dit is derhalve een inbreuk op het territorialiteitsbeginsel dat vastgelegd werd in de geldende taalregeling in gerechtszaken en op het principe van de taalhomogeniteit, als één van de hoekstenen van de huidige staatkundige ordening.

ANNEXE 3**NOTE DU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR LA
MOTION DU PARLEMENT FLAMAND
CONCERNANT UN CONFLIT D'INTÉRÊTS****1. La motion :**

Le Parlement flamand déclare que le refus de modification des articles 46 et 53, § 3 de la loi du 15 juin concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 25 mars 1999 concernant la réforme des cantons judiciaires, porte gravement atteinte aux intérêts de la Communauté flamande et de la Région flamande.

Dès lors, le Parlement flamand demande, en vue de la concertation, la suspension de la procédure relative au projet de loi modifiant l'annexe au Code judiciaire, soumis pour discussion à la Chambre des Représentants.

2. Observations du Parlement flamand :

1. La loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires introduit par le biais d'une modification des articles 46 et 53, § 5 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, le bilinguisme obligatoire pour le juge de paix ou au moins un juge de paix suppléant dans les cantons judiciaires d'« Ypres-Poperinge II, Courtrai II, Renaix et Herne-Leeuw-St-Pierre » ainsi que pour les greffiers en chef de ces cantons.

2. La loi du 15 juin 1935 stipule que la procédure judiciaire dans ces cantons judiciaires doit se dérouler intégralement et exclusivement en néerlandais. Cette disposition n'a pas été modifiée.

3. La modification susmentionnée de la loi du 25 mars 1999 crée pour les habitants d'expression française des cantons judiciaires concernés la possibilité de s'adresser au tribunal directement en langue française lors d'une procédure judiciaire.

4. De ce fait, les facilités dans les affaires judiciaires sont élargies à des personnes qui ne peuvent pas y faire appel légalement.

5. Ceci est une infraction au principe de territorialité qui a été inscrit dans la réglementation linguistique en vigueur en matière judiciaire et au principe d'homogénéité linguistique qui constituent une des pierres angulaires de l'organisation actuelle de l'État.

6. De Vlaamse regering heeft tegen deze wijziging ingesteld bij de wet van 25 maart 1999 een beroep tot vernietiging ingesteld bij het Arbitragehof.

7. Dit zou echter niet beletten dat de wetswijziging van 25 maart 1999 inmiddels kan aangepast worden.

8. De mogelijkheid daartoe bestond immers door een aanpassing van het wetsontwerp tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, maar hierop werd bewust niet ingegaan.

3. Standpunt van de minister van Justitie:

3.1 Algemeen:

De wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken vormde samen met de wet van 28 juni 1932 op het taalgebruik in bestuurszaken een sluitend geheel waarbij het territorialiteitsbeginsel werd gehuldigd. De streektaal werd voorgeschreven als enige voertaal in het openbaar leven. Nochtans bevatten deze wetten een aantal bijzondere regelingen voor gemeenten in de Brusselse agglomeratie en langsheen de taalgrens.

Zo werd voor een aantal gemeenten langsheen de taalgrens, met een taalminderheid van minstens 30% een bijzonder regime ingevoerd. De gemeente Bever was bij wijze van voorbeeld één van die gemeenten.

De gemeente Bever was destijds gelegen in de provincie Henegouwen en ressorteerde onder het gerechtelijk kanton Lessen. De taal van de procedure voor het vredegerecht te Lessen was, krachtens art. 1 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken, het Frans. Ingevolge een talentelling was gebleken dat de gemeente Bever eigenlijk tot het Vlaamse taalgebied behoorde. In afwachting van een definitieve oplossing voor taalgemengde rechtsgebieden, bepaalde artikel 55 van de wet van 15 juni 1935 dat de rechter die de taal van de inleidende akte niet kent, de zaak kon verwijzen naar een rechtscollege in het andere taalgebied. Concreet voor de gemeente Bever betekende dit een verwijzing naar de vrederechter te Geraardsbergen.

De wetgever vond het echter tevens opportuun om in deze taalgemengde kantons de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter behalve kennis van de gewesttaal, eveneens een kennis van de taal van de

6. Le Gouvernement flamand a introduit un recours à la Cour d'arbitrage visant l'annulation de cette modification introduite par la loi du 25 mars 1999.

7. Cela n'empêcherait pas que la loi du 25 mars 1999 puisse être adaptée entre-temps.

8. Cette possibilité résidait dans une adaptation du projet de loi modifiant l'annexe au Code judiciaire, mais on n'a pas voulu opter pour cette piste.

3. Le point de vue du Ministre de la Justice :

3.1. Généralités :

La loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues dans les affaires administratives constituent un ensemble cohérent dans lequel le principe de la territorialité était consacré. Il était prévu que la langue de la région était la seule et unique langue «officielle». Toutefois, ces lois contiennent un nombre de réglementations particulières pour des communes de l'agglomération bruxelloise ainsi que pour les communes qui longent la frontière linguistique.

Ainsi, pour un certain nombre de communes longeant la frontière linguistique et ayant une minorité linguistique d'au moins 30 %, un régime particulier a été introduit. La commune de Bièvre était une de ces communes.

A l'époque, la commune de Bièvre se situait dans la province de Hainaut et appartenait au canton judiciaire de Lessines. En vertu de l'article 1^{er} de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, la langue utilisée devant la justice de paix était la langue française. A la suite du recensement linguistique, il est apparu que la commune de Bièvre appartenait en fait à la Région linguistique flamande. Dans attente d'une solution définitive concernant les ressorts juridiques mixtes, l'article 55 de la loi du 15 juin 1935 stipulait que le juge qui ne connaissait pas la langue de l'acte introductif d'instance, pouvait renvoyer l'affaire à une juridiction appartenant à l'autre région linguistique. Pour ce qui est de la commune de Bièvre, cela signifiait concrètement un renvoi devant le juge de paix de Grammont.

Le législateur estimait également opportuun d'obliger le juge de paix ou le juge de paix suppléant de connaître la langue de la minorité linguistique dans ces cantons judiciaires à caractère linguistique mixte. Dès l'éta-

taalminderheid op te leggen. Eens een definitieve regeling zou uitgewerkt worden m.b.t. de overheveling naar taalhomogene kantons, zouden deze vereisten van taalkennis nutteloos worden. Een definitieve regeling bleef echter uit.

De wet van 8 november 1962 (bestuurszaken) bakende de taalgrens voorgoed af en regelde een aantal overhevelingen zoals deze van de gemeente Bever naar de provincie Brabant. De wet van 9 augustus 1963 (gerechtzaken) bevatte een herziening van de rechtsgebieden van de gerechten langs de taalgrens. De gemeente Bever werd aldus ingedeeld bij het tweede kanton Halle. Aan een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter, alsook aan de hoofdgriffier werd de kennis van de andere taal dan deze van de zetel van het vredegerecht opgelegd (art. 46, tweede lid van de wet van 15 juni 1935). De mogelijkheid tot verwijzing van de zaak zoals hierboven vermeld werd echter afgeschaft.

De wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek voerde een nieuwe indeling in van de kantons. Zo verhuisde Bever naar het kanton Herne. Bij deze herindeling werd echter bij vergetelheid geen aanpassing aangebracht aan artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 waar een opsomming wordt gegeven van de kantons met een tweetaligheidsvereiste. Dit had als gevolg dat de vrederechter en de hoofdgriffier van het kanton Herne niet aan de tweetaligheidsvereiste werd onderworpen.

De wet van 25 maart 1999 voert ten slotte nogmaals een herindeling in van de gerechtelijke kantons. Bever zal voortaan onderdeel uitmaken van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw. De Raad van State wees tijdens de voorbereiding van de wet echter op het feit dat deze nieuwe indeling ook tot een aanpassing diende te leiden van de wet van 15 juni 1935. Op die manier werd de tweetaligheid opnieuw ingevoerd voor alle kantons waarin een taalgrensgemeente in de zin van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken is gelegen.

3.2 Wat betreft de overwegingen van het Vlaamse Parlement:

De derde en vierde overweging die tevens de sleutelargumenten zijn van de motie en stellen dat door de wet van 25 maart 1999 de mogelijkheid gecreëerd wordt voor een Franstalige inwoner van de desbetreffende gerechtelijke kantons om zich in de gerechtelijke procedure rechtstreeks in het Frans tot de rechtbank te richten en dat daardoor de faciliteiten in gerechtzaken worden uitgebreid tot personen die wettelijk daarop geen aanspraak kunnen maken, kunnen niet gevolgd worden.

Artikel 30 van de wet van 15 juni 1935 voorziet reeds in de mogelijkheid dat elke Franstalige inwoner die per-

blissement d'une réglementation définitive concernant le transfert aux cantons linguistiques homogènes, ces exigences linguistiques deviendraient inutiles. Cependant, une régularisation définitive s'est fait attendre.

La loi du 8 novembre 1962 (matière administrative) fixait la frontière linguistique définitivement et réglait un certain nombre de transferts comme celui de la commune de Bièvre à la province de Brabant. La loi du 9 août 1963 (affaire judiciaire) contenait une révision des ressorts des juridictions le long de la frontière linguistique. Ainsi, la commune de Bièvre était incorporée dans le deuxième canton de Hal. La connaissance de l'autre langue que celle du siège était imposée au juge de paix, à un juge de paix suppléant et au greffier en chef (article 46, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935). La possibilité de renvoyer une affaire comme mentionnée ci-dessus était cependant supprimée.

La loi du 10 octobre 1967 concernant le Code judiciaire introduisait un nouveau découpage des cantons. Ainsi, la commune de Bièvre faisait dorénavant partie du canton de Herne. Lors de ce nouveau découpage, on a oublié d'adapter l'article 46 de la loi du 15 juin 1935, énumérant les cantons ayant une exigence du bilinguisme. Conséquence : ni le juge de paix, ni le greffier en chef du canton de Herne n'étaient soumis à l'exigence du bilinguisme.

Enfin, la loi du 25 mars 1999 introduit un nouveau découpage des cantons judiciaires. Bièvre fera désormais partie du canton de Herne-Leeuw-St-Pierre. Cependant, lors de la préparation de la loi, le Conseil d'État a insisté sur le fait que ce nouveau découpage devait s'accompagner également de l'adaptation de la loi du 15 juin 1935. De cette manière, le bilinguisme était réintroduit pour tous les cantons dans lesquels se situait une commune située sur la frontière linguistique dans le sens des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

3.2. En ce qui concerne les observations du Parlement flamand :

Il est impossible de donner suite aux troisième et quatrième observations, qui constituent les arguments clés et qui stipulent que la loi du 25 mars 1999 crée la possibilité pour un habitant francophone des cantons judiciaires concernés de s'adresser au tribunal directement en langue française lors d'une procédure judiciaire et que de cette manière, les facilités en matière judiciaire sont élargies aux personnes qui, légalement, ne peuvent pas y faire appel.

L'article 30 de la loi du 15 juin 1935 prévoit déjà la possibilité pour chaque habitant francophone qui se

soonlijk ter zitting verschijnt voor al zijn gezegden en verklaringen de Franse taal kan gebruiken voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor de gedingbeslissende en de aanvullende eed. Indien de rechter de Franse taal niet begrijpt, dient hij een beroep te doen op een beëdigd vertaler.

Door het herinvoeren van de kennisvereiste van de Franse taal kan niet gesteld worden dat de faciliteiten in gerechtszaken worden uitgebreid. Zoals in het tweede punt van de motie wordt gesteld, dient de procedure integraal en exclusief in het Nederlands te verlopen.

L. LINDEMANS schrijft dan ook volkomen terecht in zijn werk «Taalgebruik in gerechtszaken», dat de tweetaligheid wordt opgelegd om een vlotte rechtsbedeling te verzekeren, zonder regelmatig een beroep te moeten doen op vertalers, zoals voorgeschreven wordt in voornoemd artikel 30. Dit betekent niet dat die rechtscolleges kennis kunnen nemen van zaken in de andere taal. Het heeft alleen tot doel te beschikken over magistraten die een getuigenis in de andere taal volledig kunnen begrijpen, zonder nuances te laten verloren gaan door tussenkomst van tolken of vertalers, wat bovendien een kostenbesparing betekent voor de schatkist. Deze regels aangaande de taalkennis van magistraten wijzigen derhalve niet de taalgroep of het taalstatuut van het rechtcollege.

Bovendien moet opgemerkt worden dat advocaten die optreden voor een Franstalige inwoner steeds de Nederlandse taal dienen te gebruiken en dat conclusies steeds dienen neergelegd te worden in het Nederlands. *De facto* verandert de invoering van de taalkennisvereiste niets voor de rechtsonderhorige inwoners.

3.3. Conclusie :

Gelet op het voorgaande, moet men besluiten dat de wet van 25 maart 1999, die de wet wijzigt van 15 juni 1935, geen inbreuk pleegt op het territorialiteitsbeginsel en dat de vermeende strijdigheid met de taalhomogeniteit zoals vermeld in de motie van de Vlaamse Raad, niet correct is. Derhalve kan niet gesteld worden dat de belangen van de Vlaamse Gemeenschap ernstig worden geschaad door de federale wetgever.

29 maart 2000

présente en personne à l'audience d'utiliser la langue française pour ses déclarations devant les juridictions civiles et commerciales. Le même principe s'applique aux auditions ainsi qu'aux serments initiaux et complémentaires. Lorsque le juge ne comprend pas la langue française, il doit faire appel à un traducteur juré.

La réintroduction de l'exigence de la connaissance de la langue française ne signifie pas que les facilités en matière judiciaire sont étendues. Comme prévu au deuxième point de la motion, la procédure doit se dérouler intégralement et exclusivement en langue néerlandaise.

C'est dès lors à juste titre que L. LINDEMANS écrit dans son ouvrage 'Taalgebruik in gerechtszaken' que le bilinguisme est imposé pour assurer le bon fonctionnement de l'administration judiciaire sans devoir faire appel de manière régulière à des traducteurs, comme prévu à l'article 30 précité. Cela ne signifie pas que les juridictions peuvent connaître des affaires dans une autre langue. Cela vise uniquement à disposer de magistrats capables de comprendre complètement un témoignage dans l'autre langue, ce qui évite les pertes de nuances dues à l'intervention de traducteurs ou d'interprètes et permet de faire une économie. Dès lors, ces règles concernant la connaissance des langues par les magistrats ne modifient pas le groupe linguistique ou le rôle linguistique de la juridiction.

En plus, il y a lieu de remarquer que les avocats qui interviennent pour un habitant francophone doivent toujours utiliser la langue néerlandaise et que les conclusions doivent toujours être déposées en langue néerlandaise. Dans les faits, l'introduction de l'exigence linguistique ne change rien pour les habitants du ressort.

3.3. Conclusion :

Vu ce qui précède, on est amené à conclure que la loi du 25 mars 1999 modifiant la loi du 15 juin 1935 ne constitue pas une infraction au principe de la territorialité et que l'opposition supposée avec l'homogénéité linguistique mentionnée dans la motion du Conseil flamand n'est pas correcte. Dès lors, on ne peut affirmer que les intérêts de la Communauté flamande sont gravement atteints par le législateur fédéral.

Le 29 mars 2000